Astarto

Libretto

Italienisch – Deutsch

Oper in drei Akten (Londoner Fassung, 1720)

Text von Apostolo Zeno & Pietro Pariati,
in der Fassung von Paolo Rolli
Musik von Giovanni Bononcini

Innsbrucker Festwochen der Alten Musik 2022
25. 08., 27. 08.
Tiroler Landestheater, Großes Haus

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 1 05.07.2022 10:23:26

BESETZUNG

Dara Savinova Mezzosopran	Elisa Königin von Tyros[1]
Francesca Ascioti Alt	Clearco ihr Großadmiral
Theodora Raftis Sopran	Sidonia eine Fürstin
Paola Valentina Molinari Sopran	Nino ein Edelmann aus Tyros
Ana Maria Labin Sopran	Agenore Bruder der Sidonia
Luigi De Donato Bass	Fenicio vermeintlicher Vater des Clearco
Stefano Montanari	Musikalische Leitung
Silvia Paoli	Regie
Alessio Rosati	Kostümbild
Eleonora De Leo	Bühnenbild
Fiammetta Baldiserri	Lichtdesign

Enea Barock Orchestra

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 2 05.07.2022 10:23:26

Astarto

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Sala regia con trono.
Elisa, Fenicio, Nino, Agenore.

ELISA
Non più. Così risolvo.
Oggi in Clearco,
il cui braccio, il cui zelo
è pubblica salvezza, e mio riposo,
abbia Tiro un regnante, Elisa un sposo.

AGENORE
L'abbia; ma un breve indugio …

ELISA
È un gran periglio.
Sin' or l'Idra rubella
fu senza capo, or l'ha in Astarto.

NINO
Astarto giacque sin da le fasce.

ELISA
E pure in lui
sogna fama bugiarda, e cieco sdegno
l'aure alla vita, e le ragioni al regno.

ERSTER AKT

ERSTE SZENE

Königssaal mit Thron.
Elisa, Fenicio, Nino, Agenore.

ELISA
Genug jetzt! Mein Entschluss ist gefasst!
Heute noch soll Clearco, dessen
starker Arm und unermüdlicher Einsatz
garantieren, dass unserem Land keine
Gefahr droht und dass ich ruhig sein kann,
in Tyros herrschen und mein Gatte sein.

AGENORE
So soll es sein; aber ein kleiner Aufschub …

ELISA
… wäre sehr gefährlich!
Bisher hatte die Hydra[2] der Rebellion
keinen Kopf, jetzt hat sie ihn in Astarto[3].

NINO
Astarto starb im Säuglingsalter.

ELISA
Und dennoch bilden sich ein lügenhaftes
Gerücht und blinder Zorn ein, dass er noch
lebt und Anspruch auf die Herrschaft hat!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 3 05.07.2022 10:23:26

NINO
Un nome vano è tuo terror.

ELISA
Degl'empi
ei dà pretesto all'armi.

Un re ch'io scelga
rompe le trame ed in Clearco io 'l voglio.

AGENORE
(Misero cor, sposa tu perdi, e soglio.)

ELISA
Nel lieto sbarco il genitore l'incontri
con l'annuncio festoso.
Va', Clearco è tuo re …

FENICIO
(ma non tuo sposo).

Aria
ELISA
Figli d'un bel valore
affetti del mio core
vedrete su quel trono
star l'idol mio con me.

Solo a regnare io sono,
è mio di Tiro il soglio,
e quello sol ch'io voglio,
quello è di Tiro il re.

Figli d'un bel valore …

NINO
Ein bloßer Name versetzt Dich
in Schrecken!

ELISA
Den Niederträchtigen liefert er einen
Vorwand, zu den Waffen zu greifen.
Ein König, den ich erwähle, kann
ihren Machenschaften ein Ende setzen,
und ich will, dass es Clearco sei!

AGENORE
(Ich Ärmster, ich verliere die Gattin und den
Thron!)[4]

ELISA
Wenn er fröhlich an Land geht,
soll sein Vater ihm die freudige Nachricht
überbringen! Geh', Clearco ist Dein König!

FENICIO
(Aber nicht Dein Gatte!)

Arie
ELISA
Ihre Gefühle in meinem Herzen,
Kinder schöner Tapferkeit,[5]
werdet meinen Herzallerliebsten
mit mir auf diesem Thron sitzen sehen!

Ich herrsche allein,
der Thron von Tyros gehört mir,
und nur der, den ich will,
soll König von Tyros sein!

Ihr Gefühle in meinem Herzen …

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 4 05.07.2022 10:23:26

SCENA SECONDA

Nino ed Agenore.

NINO
A chi arride la sorte,
Agenore, si applauda, e si rispetti.

AGENORE
Rispettare un rival? Può consigliarlo
l'amante di Sidonia,
non quel d'Elisa. Altri pensieri io volgo.
Odimi, e fido sii.

NINO
Te ne assicuro
sull'amor di Sidonia, a te germana.

AGENORE
Nino, l'avrai, bel guiderdon di fede, …

NINO
… e di tenero amor dolce mercede.

AGENORE
Sai che, vera o bugiarda
la fama sia, vive di Astarto il nome
nel cieco volgo.
Elisa ne ha tema, e pena.
Offre, minaccia, ascolta,
e di tutti diffida.

NINO
Ma in che ti serve il suo timor?

ZWEITE SZENE

Nino und Agenore.

NINO
Einem Mann, dem das Schicksal zulächelt,
Agenore, muss man Beifall spenden
und Respekt zollen.

AGENORE
Einem Rivalen Respekt zollen? Das kann
der Liebhaber Sidonias raten, nicht der
Verehrer Elisas! Ich habe anderes im Sinn!
Hör mir zu, und sei treu!

NINO
Das versichere ich Dir bei meiner Liebe zu
Deiner Schwester Sidonia!

AGENORE
Nino, Du sollst sie haben, als schönen
Preis für Deine Treue!

NINO
Und als süßen Lohn für meine
zärtliche Liebe!

AGENORE
Du weißt – das Gerücht mag wahr oder
erlogen sein –, beim dummen Pöbel
ist der Name Astartos noch lebendig.
Elisa fürchtet ihn und leidet darunter.
Sie macht Konzessionen, droht, hört sich
um und misstraut allen.

NINO
Aber welchen Nutzen bringt Dir
ihre Furcht?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 5 05.07.2022 10:23:26

AGENORE
Diretto finsi un foglio a Clearco,
ove di Elisa si decreta l'eccidio.

A piè vi è scritto di Astarto il nome, e
regio impronto il chiude.
L'avrà ben tosto la regina, e in lei
tradimento sì enorme,
spenti gl'affetti, accenderà lo sdegno.
Cadrà l'indegno, e forse
non vil frutto trarrò dalla mia frode.

AGENORE
Ich habe einen fingierten Brief
an Clearco geschrieben, mit dem Befehl,
Elisa zu ermorden.
Er ist mit «Astarto» unterschrieben und
trägt das königliche Siegel.
Er wird sehr bald der Königin zugespielt
werden, und in ihr wird dieser schreckliche
Verrat die zärtlichen Gefühle auslöschen
und Hass hervorrufen! Der Schurke
wird zu Fall kommen, und vielleicht bringt
mir dieser Betrug großen Gewinn!

NINO
Ti assista amor; ma temo.

Reo ch'al giudice piace, è già innocente.

NINO
Mag die Liebe Dir beistehen!
Aber ich mache mir Sorgen.
Ein Täter, der dem Richter gefällt,
ist schon so gut wie unschuldig.

AGENORE
Cesserà di piacer, s'è traditore.
Preval sempre in chi regna
ragion di stato, a tirannia d'amore.

AGENORE
Als Verräter wird er ihr nicht mehr gefallen!
Bei einem Herrscher hat die Staatsraison
immer den Vorrang vor der Macht der Liebe.

Aria
M'insegna amor l'inganno,
mi toglie al cor l'affanno,
mi da l'ardire amor.

Di quel piacer, che brama,
non gode mai la frode
compagna del timor.

M'insegna amor l'inganno …

Arie
Die Liebe lehrt mich, listig zu sein,
sie nimmt mir die Angst
und macht mich verwegen!

Wenn ein Betrüger verzagt ist,
wird ihm nie
die Lust zuteil, die er begehrt.

Die Liebe lehrt mich, listig zu sein …

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 6 05.07.2022 10:23:27

SCENA TERZA

Nino, e poi Sidonia.

NINO
(Gioite o mie speranze … ecco la bella.)

Ben mi arride il destin.

SIDONIA
(Giovi schernirlo.)
Signor.

NINO
Qual nuovo ossequio?
In me tu vedi ancora
quel Nino …

SIDONIA
Egli è il mio re. Lo aspetta il trono.
Il talamo lo invita.

NINO
Eh! quel non sono.

SIDONIA
(Anch'io lo so). Tu quel non sei?
Si asconde
la tua sorte a Sidonia?

NINO
(Godi o mio cor beltà gelosa è amante).

SIDONIA
Quella che fui per Nino ancor son io.
Quel che fosti per me tu più non sei.

DRITTE SZENE

Nino, dann Sidonia.

NINO
(Freut Euch, meine Hoffnungen …
Da kommt die Schöne!)
Das Schicksal lächelt mir freundlich zu!

SIDONIA
(Ich will ihn zum Narren halten!)
Mein Herr!

NINO
Seit wann so förmlich?
Ich bin doch immer noch
derselbe Nino …

SIDONIA
Er ist mein König! Ihn erwartet der Thron,
das Brautbett der Herrscherin lädt ihn ein!

NINO
Aber, aber! Mich doch nicht!

SIDONIA
(Das weiß ich auch!) Dich doch nicht?
Willst Du Dein Glück
vor Sidonia verheimlichen?

NINO
(Freu Dich, mein Herz, eine eifersüchtige
Schöne ist verliebt!)

SIDONIA
Ich bin für Nino immer noch dieselbe.
Aber Du bist für mich nicht mehr derselbe.

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 7 05.07.2022 10:23:27

NINO
Io diverso da me? Perché? Rispondi.

SIDONIA
Elisa …

NINO
Non la bramo.

SIDONIA
E sei suo sposo?

NINO
Nino sposo ad Elisa?
Io spergiuro a quel volto esser potea?

SIDIONIA
Semplicetta che sono, io me ’l credea.

NINO
Mi comprese il Senato
ne’ capaci del trono;
ma l’amistà di Agenore, e ’l tuo amore
fecer ch’in me fosse innocente il core.

SIDONIA
A sì bella amicizia
poco deve il germano.

NINO
La sventura di lui non è mia colpa.

SIDONIA
Potria la sua grandezza esser tuo merto.

NINO
Come?

NINO
Ich hätte mich verändert? Warum?
Sag es mir!

SIDONIA
Elisa …

NINO
Ich begehre sie nicht!

SIDONIA
Und bist trotzdem ihr Bräutigam?

NINO
Nino, Elisas Bräutigam? Könnte ich Deinem
schönen Angesicht untreu werden?

SIDONIA
Ich war so naiv, das zu glauben.

NINO
Der Senat hat mich zu den Thronanwärtern
gezählt; aber meine Freundschaft mit
Agenore und die Liebe zu Dir haben
bewirkt, das mein Herz unschuldig blieb.

SIDONIA
Deine so schöne Freundschaft
hat meinem Bruder nicht viel genützt!

NINO
Ich bin nicht schuld an seinem Unglück!

SIDONIA
Aber es könnte Dein Verdienst sein,
wenn er an die Macht käme!

NINO
Wie das?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 8 05.07.2022 10:23:27

SIDONIA
V'a: Rompi il nodo
per cui regna Clearco.
Agenore dal soglio
può renderti contento.
V'a: Pende dalla sua la tua speranza.
Sempre ha ingegno l'amor.
Dissi abbastanza.

NINO
Intendo, e qual mercede a me prometti?

SIDONIA
Qual mercede prometto? Ancor no 'l sai?

NINO
Ma pur …

SIDONIA
Brami di più? Tu mio sarai.

Aria
NINO
No, più non bramo, no,
cara, se tuo sarò
parto contento.

Stanco di sospirar
men corro ad affrettar
sì bel momento.

No, più non bramo …

SIDONIA
Geh und zerreiße das Band,
das Clearco zum Herrscher macht!
Wenn Agenore den Thron innehat,
kann er Dich glücklich machen! Geh, Deine
Hoffnungen sind von den seinen abhängig!
Die Liebe ist immer erfinderisch.
Mehr brauche ich nicht zu sagen!

NINO
Ich verstehe, und welchen Lohn
versprichst Du mir?

SIDONIA
Welchen Lohn? Weißt Du das noch nicht?

NINO
Aber vielleicht …

SIDONIA
Begehrst Du noch mehr?
Du sollst der meine sein!

Arie
NINO
Nein, mehr begehre ich nicht, nein,
meine Teure, wenn ich Dein sein soll,
gehe ich zufrieden fort.

Ich will nicht mehr seufzen
und eile, den so schönen Augenblick
so schnell wie möglich herbeizuführen!

Nein, mehr begehre ich nicht …

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 9 05.07.2022 10:23:27

SIDONIA
Chi ben ama ben finge, e chi ben finge,
si fa strada al piacer. Nino deluso
servir pensa al suo affetto, e serve al mio.

La sorella di Agenore in me trova:
L'amante di Clearco in me non vede;
e pur sol per Clearco
la mia speme lusingo, e la mia fede.

Aria
Se fingo, se spero,
lusingo il pensiero
che alla sua bella face
ognor sen vola.

È forse fallace
la spene del bene,
ma pur così mi piace,
e mi consola.

Se fingo, se spero …

SCENA QUARTA
Porto per lo sbarco.
Clearco, e poi Fenicio.

Aria
CLEARCO
Torno alla patria,
torno al mio bene
e meco viene
con la vittoria
il dio d'Amor.

Sarò più grato
alla mia cara
bella regnante

SIDONIA
Wer recht liebt, kann recht heucheln,
und wer recht heuchelt, bahnt sich den
Weg zur Wonne! Nino täuscht sich,
er meint, im Interesse seiner Liebe zu
handeln, aber er dient der meinen.
Er kennt mich als die Schwester Agenores,
weiß aber nicht, dass ich Clearco liebe; und
ich schmeichle doch nur Clearcos wegen
meiner Hoffnung, und meiner Treue.

Arie
Wenn ich heuchle und hoffe,
schmeichle ich meinen Gedanken,
damit sie immer
zu meiner schönen Flamme fliegen.

Meine Hoffnung auf das Glück
ist vielleicht trügerisch,
aber dennoch gefällt es mir so
und tröstet mich.

Wenn ich heuchle und hoffe …

VIERTE SZENE
Landungsbrücken im Hafen.
Clearco, dann Fenicio.

Arie
CLEARCO
Ich kehre ins Vaterland zurück
und zu meiner Liebsten,
und mit mir kommen
mein Sieg
und der Liebesgott.

Ich werde meiner teuren,
schönen Herrscherin
noch willkommener sein,

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 10 05.07.2022 10:23:27

tornando amante
e vincitor.

Torno alla patria …

FENICIO
Figlio, le tue vittorie
son la base fatal di tue ruine.
Sott'ombra di favori
ti si tramano insidie. Intera fede
trovi un padre, che t'ama,
e nel vicin periglio
non sia amor, non sia fasto il tuo
consiglio.

CLEARCO
Ad un padre, che parla, e ad un tal padre
tutti impegna Clearco i suoi rispetti.

FENICIO
Elisa, odi … ma giura
pria di aborrir dono che uccide. Il tosco
offerto in tazza d'oro è ancor letale.

CLEARCO
Giuro. Ma Elisa … (Il cor sta in pena).

FENICIO
Elisa … ti vuole... ah! senza orror dirlo
non oso.

CLEARCO
Siegui. Che vuol?

wenn ich als Liebhaber
und Sieger heimkehre.

Ich kehre ins Vaterland zurück …

FENICIO
Mein Sohn, Deine Siege sind das
unselige Fundament Deines Verderbens.
Unter dem Mantel von Gunstbeweisen
werden Intrigen gegen Dich gesponnen!
Treu ergeben ist Dir nur Dein Vater,
der Dich liebt, und in der drohenden
Gefahr verlasse Dich weder auf die Liebe
noch auf den Glanz Deines Ruhms!

CLEARCO
Wenn ein Vater spricht, ein Vater wie
Du, schuldet ihm Clearco all seine
Ehrerbietung.

FENICIO
Höre, Elisa … Aber schwöre zuerst,
dass Du vor einem mörderischen
Geschenk zurückschrecken wirst!
Gift, das in einer goldenen Schale
gereicht wird, ist immer noch tödlich!

CLEARCO
Ich schwöre es! Aber Elisa … (Mein Herz
ist betrübt.)

FENICIO
Elisa … möchte Dich … Ach, ich schaudere
und wage es nicht zu sagen!

CLEARCO
Sprich weiter! Was will sie?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 11 05.07.2022 10:23:27

FENICIO
Suo re ti vuole, e sposo.

CLEARCO
Padre, io sposo di Elisa?

FENICIO
Per tirannico cenno a te ne reco
l'infausto avviso.

CLEARCO
Per me gloria maggiore
non v'ha che l'imeneo d'una regina.
Altro delitto Elisa
non ha ch'il suo natal. Sicheo suo padre
fu che uccise Abdastarto. Ella è
innocente.

FENICIO
La figlia d'un tiranno è sempre rea,
temi una man che seco
al disonor ti tragga e alla ruina.

CLEARCO
Non tragge al disonor man di regina.

SCENA QUINTA
Nino, Agenore e detti.

AGENORE
Principe, al tuo valore
dei la tua sorte.

NINO
Alla tua sorte io deggio
omaggi di rispetto.

FENICIO
Sie will Dich zu ihrem königlichen Gatten
nehmen!

CLEARCO
Vater, ich Elisas Gatte?

FENICIO
Auf ihren tyrannischen Befehl hin
muss ich Dir die unglückselige Nachricht
überbringen.

CLEARCO
Für mich wäre die Heirat mit einer Königin
die allergrößte Ehre!
Elisas einziges Vergehen
ist ihre Herkunft. Es war ihr Vater Sicheo,
der Abdastarto ermordete. Sie ist
unschuldig.

FENICIO
Die Tochter eines Usurpators[6] ist immer
schuldig! Fürchte eine Hand, die Dich mit
sich zu Schande und Verderben führt!

CLEARCO
Die Hand einer Königin führt niemanden
zur Schande!

FÜNFTE SZENE
Nino, Agenore und die Vorigen.

AGENORE
Fürst, nur Deiner Tapferkeit
verdankst Du Dein Glück!

NINO
Deinem Glück schulde ich
eine ehrerbietige Huldigung.

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 12 05.07.2022 10:23:27

CLEARCO
Qualunque siasi il mio destino, amici,
vi ricevo, e vi abbraccio.

AGENORE
Umil vassallo
ha tutto il suo piacer nel suo servaggio.

NINO
E di un tal re l'alma si pregia, e gode.

FENICIO
Maschera del livor, figlio, è la lode.

SCENA SESTA
Elisa e detti.

CLEARCO
Donna real, de' perfidi Fenici
domo è l'orgoglio, e mosso
da quel destin, che ti vuol lieta, e grande,
vinsi …

ELISA
Vincesti, il so: Qui a noi precorse
de' tuoi trionfi il grido
e al degno oprar degna mercede
è scelta.

CLEARCO
Già dal labbro paterno
l'onor ne intesi. In bacio umil concedi …

CLEARCO
Was auch immer mein Los ist, meine
Freunde, ich grüße und umarme Euch!

AGENORE
Ein ergebener Gefolgsmann
findet seine Freude in der Unterwerfung.

NINO
Und das Herz rechnet es sich zur Ehre an
und freut sich, solch einen König zu haben.

FENICIO
Mein Sohn, das Lob ist die Maske
des Neides.

SECHSTE SZENE
Elisa und die Vorigen.

CLEARCO
Frau Königin, ich zähmte den Stolz
der hinterhältigen Phönizier[7], und dank
des Geschicks, das Dich glücklich und
großmachen will, habe ich gesiegt …

ELISA
Du hast gesiegt, das weiß ich: Die Kunde
von Deinen Triumphen ist Dir hierher zu
uns vorausgeeilt, und würdiger Lohn für
Deine großen Taten erwartet Dich.

CLEARCO
Ich habe schon von meinem Vater gehört,
welche Ehre mir bestimmt ist. Gestatte,
dass ein ergebener Kuss…

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 13 05.07.2022 10:23:27

ELISA
Serbinsi a miglior tempo
sì grati uffici. Un tuo consiglio or chiedo.

CLEARCO
E qual deggio, lo avrai, fido e sincero.

Tal fu sempre Clearco.

ELISA
(O menzognero!)

NINO
(Sembra turbata!)

AGENORE
(Andò lo strale al segno.)

FENICIO
(Più, che d'amor quei lumi ardon di sdegno).

ELISA
Con qual occhio, Clearco,
vedresti un disleal, che de' miei doni
empio abusò, sino a voler tradirmi?

CLEARCO
Chi ad Elisa poté mancar di fede,
non attenda da me ch'odio ed orrore.

ELISA
Applaudo al giusto voto,
ma qual pena imporresti al traditore?

ELISA
Dieser angenehmen Verpflichtung will ich
zu einem besseren Zeitpunkt nachkommen!
Jetzt bitte ich Dich um einen Rat.

CLEARCO
Du sollst ihn bekommen, treu
und aufrichtig, wie ich ihn Dir schulde!
Das ist immer Clearcos Art gewesen.

ELISA
(So ein Lügner!)

NINO
(Sie scheint erregt!)

AGENORE
(Mein Pfeil hat ins Ziel getroffen!)

FENICIO
(In ihren Augen lodert eher Zorn als Liebe!)

ELISA
Was, Clearco, würdest Du
von einem Ehrlosen halten,
der meine Gaben frevelhaft missbrauchte
und mich sogar verraten wollte?

CLEARCO
Wer Elisa gegenüber illoyal sein konnte,
hat von mir nur Hass und Abscheu zu
erwarten!

ELISA
Das gerechte Urteil findet meinen Beifall.
Aber welche Strafe würdest Du
dem Verräter auferlegen?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 14 05.07.2022 10:23:27

CLEARCO
La morte, e cruda morte.
Complice è dell'error chi no 'l condanna.

ELISA
Lodo il consiglio, e in testimon di assenso
tosto a me la tua spada.

CLEARCO
La spada mia?

ELISA
Sì, disleal.

FENICIO
Qual colpa?

ELISA
Ubbidisca; ch'or tempo è di pena per lui,
non di discolpa.

CLEARCO
Mi è legge il cenno. Ecco l'acciar.

ELISA
Ti serva di carcere la reggia;
a voi miei fidi consegno il reo:

Te al tuo rimorso.

CLEARCO
Almeno in che dimmi ti offesi?
In che peccai?

CLEARCO
Den Tod, einen grausamen Tod!
Wer ein solches Vergehen nicht verurteilt,
wird mitschuldig!

ELISA
Das ist ein guter Rat, und zum Beweis,
dass Du mir zustimmst,
gib mir sofort Dein Schwert!

CLEARCO
Mein Schwert?

ELISA
Ja, Ehrloser!

FENICIO
Was ist sein Vergehen?

ELISA
Er soll gehorchen; jetzt ist es Zeit,
dass er seine Strafe bekommt,
nicht, dass er sich rechtfertigt!

CLEARCO
Ich gehorche dem Befehl.
Hier ist meine Waffe!

ELISA
Der Königspalast soll Dein Gefängnis sein;
in Eure Obhut, meine Getreuen,
gebe ich den Verbrecher;
Dich überlasse ich Deiner Reue.

CLEARCO
Sage mir wenigstens, wodurch ich Dich
gekränkt habe! Was ist mein Vergehen?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 15 05.07.2022 10:23:27

Aria
ELISA
In che peccasti? In che?
Chiedilo, iniquo, a te:
Al perfido tuo cor,
chiedilo ingrato.

Se dirlo il tuo non sa,
il mio te lo dirà
troppo ingannato.

In che peccasti? …

CLEARCO
Principi, un grand'esempio
non son io di miseria, e di dolore?

AGENORE
Chi ad Elisa poté mancar di fede,
non attenda da me ch'odio ed orrore.

CLEARCO
Sempre s'insulta all'infelice. Io Nino
spero più giusto in sorte sì tiranna.

NINO
Complice è dell'error chi no 'l condanna.

CLEARCO
Vanne, turba infedele.
Fortuna mi ti diede, e mi ti toglie,
ma non mi tolga il genitor.

Arie
ELISA
Was Dein Vergehen ist, was?
frag Dich das selbst, Du Niederträchtiger;
frage Dein treuloses Herz,
Du Undankbarer!

Wenn Dein Herz es Dir nicht sagen kann,
wirst Du es von meinem hören,
das Du so gemein betrogen hast!

Was Dein Vergehen …

CLEARCO
Ihr Fürsten, bin ich nicht ein schlagendes
Beispiel für Elend und Leid?

AGENORE
Wer Elisa gegenüber illoyal sein konnte,
hat von mir nur Hass und Abscheu
zu erwarten!

CLEARCO
Ein Unglücklicher wird immer beschimpft!
Ich hoffe, Nino ist angesichts meines
grausamen Schicksals gerechter!

NINO
Wer ein solches Vergehen nicht verurteilt,
wird mitschuldig!

CLEARCO
Geh hin, Du treulose Schar!
Das Glück hat Dich mir gegeben
und nimmt Dich mir wieder, aber es soll mir
nicht meinen Vater nehmen!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 16 05.07.2022 10:23:27

FENICIO
Clearco al tuo carcer ti affretta.

CLEARCO
Elisa, oh dio …

FENICIO
… ivi il soglio, ivi il letto a te destina
ne tragge al disonor man di regina.

Aria
CLEARCO
Stelle ingrate
sfortunato voi mi fate,
ma non son però infedel.

No, non è per colpa mia,
ma per vostra tirannia
che il mio ben mi sia crudel.

Stelle ingrate …

FENICIO
Il meditato colpo
onde Elisa cadrà più non si tardi.
Il rischio di Clearco
stimoli aggiunga al gran pensier: Sì pria
che questo dì fatal giunga alla sera,
miei fidi, Astarto regni, Elisa pera.

Aria
Sì, perirà.
E avrà dalle nostr'armi
la prima libertà
la patria, e il regno.

FENICIO
Clearco, begib Dich schnell in
Dein Gefängnis …

CLEARCO
Elisa, oh mein Gott …

FENICIO
… dort bereitet sie Dir den Thron
und das Brautbett! Die Hand einer Königin
führt niemanden zur Schande!

Arie
CLEARCO
Ihr grausamen Gestirne,[8]
ihr macht mich unglücklich,
aber dennoch bin ich nicht treulos!

Nein, nein, nicht durch meine eigene
Schuld, sondern eurer Willkür wegen
ist meine Liebste grausam zu mir!

Ihr grausamen Gestirne …

FENICIO
Wir wollen mit dem geplanten Anschlag,
dem Elisa zum Opfer fallen soll,
nicht länger warten! Die Gefahr,
in der Clearco schwebt, soll uns
zu unserem großen Vorhaben noch mehr
anstacheln! Ja, ehe dieser entscheidende
Tag zu Ende geht, meine Getreuen, soll
Astarto König sein und Elisa sterben!

Arie
Ja, sie soll sterben!
Und unsere Waffen sollen
Dem Vaterland und dem Königreich
Seine frühere Freiheit zurückgewinnen!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 17 05.07.2022 10:23:27

Per noi cadrà
la tirannia dal soglio,
e vittima sarà
del nostro sdegno.

Sì, perirà …

SCENA SETTIMA

Appartamento con tavolino da scrivere.
Clearco, e poi Sidonia.

CLEARCO
Sì, sì: L'odio di Elisa
o si plachi o si mora. In voi depongo,
fide note di amor, l'anima mia.
(scrive)

SIDONIA
(Ora è il tempo, Clearco
che può Elisa tradir, non è suo amante.

E s'ei non ama Elisa, a questo volto
sarà facil trionfo un cor disciolto.)

CLEARCO
Io perfido? Io sleale? Amor tu 'l sai.

SIDONIA
(La sfera del mio foco arde in quei rai.)

CLEARCO
Ecco Sidonia, e forse
non inutile giunge al mio pensiero.
(levandosi)

Wir wollen
die Usurpatorin vom Thron stürzen,
sie soll das Opfer
unseres Hasses werden!

Ja, sie soll sterben …

SIEBTE SZENE

Wohnraum mit Schreibtisch.
Clearco, dann Sidonia.

CLEARCO
Ja, ja, ich will Elisas Hass besänftigen
oder sterben! In Dir, treuer Liebesbrief,
öffne ich ihr meine Seele!
(schreibt)

SIDONIA
(Jetzt ist der rechte Zeitpunkt!
Wenn Clearco Elisa verraten kann,
ist er nicht ihr Liebhaber.
Und wenn er Elisa nicht liebt, wird mein
schönes Gesicht leicht über sein Herz,
das wieder frei ist, triumphieren können!)

CLEARCO
Ich treulos? Ich ein Verräter?
Amor, Du kennst mich!

SIDONIA
(Seine Augen entzünden in mir das Feuer
der Leidenschaft![9])

CLEARCO
Da kommt Sidonia,
vielleicht kann sie mir nützlich sein!
(steht auf)

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 18 05.07.2022 10:23:27

SIDONIA
(Tacendo io peno, e non tacendo io spero.)

CLEARCO
Qual bontà o principessa? A un infelice troppo onor tu comparti.
Ah Sidonia!

SIDONIA
(O sospiro!)

CLEARCO
Io peno, ed amo.

SIDONIA
(Egli ama, e s'io son quella,
o me felice!)
Compisci.

CLEARCO
Amo.

SIDONIA
Ma chi?

CLEARCO
Su questo foglio Amor te lo dirà:
(Sidonia prende la lettera, e la guarda.)

Che sul mio labbro ei tanto ardir non ha.

SIDONIA
Qui della bella al nome
avido corre il guardo, e no 'l ravvisa.
Più no 'l tacer. Dimmi: Chi adori?

SIDONIA
(Ich leide, wenn ich schweige, und hoffe, wenn ich spreche.)

CLEARCO
Wie gütig das von Dir ist, Fürstin! Einem Unglücklichen erweist Du zu viel Ehre!
Ach, Sidonia!

SIDONIA
(Wie er seufzt!)

CLEARCO
Ich leide, und ich liebe!

SIDONIA
(Er liebt; wie glücklich bin ich, wenn sein Gefühl mir gilt!)
Sprich weiter!

CLEARCO
Ich liebe!

SIDONIA
Wen denn?

CLEARCO
Amor wird es Dir in diesem Brief sagen;
(Sidonia nimmt den Brief und schaut darauf.)
denn mein Mund ist nicht so kühn,
es auszusprechen!

SIDONIA
Mein Blick sucht hier begierig den Namen
der Schönen und kann ihn nicht finden!
Verschweige ihn nicht länger! Sag mir:
Wer ist Dir teuer?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 19 05.07.2022 10:23:27

CLEARCO
Elisa.

SIDONIA
Elisa?
Vien la regina; e da te stesso or puoi
dir tua ragion, giustificar tua fede.

CLEARCO
O dio!

SIDONIA
Fa cor, Si tratta
di talamo, e di soglio.
Dille il tuo amor; ma non parlar del foglio.

CLEARCO
Tanto farò.

SCENA OTTAVA
Elisa e detti.

ELISA
Sidonia, al suo giudice solo il reo favelli.

SIDONIA
Intendo il cenno, e ad ubbidir mi accingo
(la mia speranza in questo foglio
io stringo).

ELISA
Appressati, e qui leggi, *(gli dà un foglio)*
leggi se ingiusta sia
la tua sciagura, e la vendetta mia.

CLEARCO
Che fia? Le cifre ignota mano impresse.

CLEARCO
Elisa.

SIDONIA
Elisa? Die Königin kommt hierher;
Du selbst kannst ihr jetzt Deine Argumente
vortragen und beweisen, dass Du treu bist.

CLEARCO
Oh mein Gott!

SIDONIA
Nur Mut! Es geht um Eure Heirat,
und um den Thron! Sag ihr, dass Du sie
liebst, aber sprich nicht von dem Brief!

CLEARCO
So will ich es machen!

ACHTE SZENE
Elisa und die Vorigen.

ELISA
Sidonia, der Übeltäter soll allein
mit seinem Richter sprechen!

SIDONIA
Ich verstehe, und gehorche sofort!
(Mit diesem Brief habe ich meine
Hoffnungen in der Hand!)

ELISA
Komm her, und lies, *(gibt ihm einen Brief)*
lies und sage mir, ob Dein Unglück
und meine Rache ungerecht sind!

CLEARCO
Was mag das sein? Die Handschrift kenne
ich nicht.

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 20 05.07.2022 10:23:27

ELISA
Ma ignoto non ti fia di Astarto il nome.

CLEARCO
D'Astarto? Io potrei forse?

ELISA
Eh! Tempo avranno
le tue discolpe. Leggi.

CLEARCO
(Io son confuso).
«Duce fra noi diviso
il regno avrem. Tu la Fenicia. Io Tiro.
Tu hai la mia fede; ed io la tua.»
La mia?

ELISA
Siegui, siegui.

CLEARCO
«Sol resta che
per te cada in mia possanza Elisa.
Tanto giurasti a me,
tanto a te chiede Astarto.»

ELISA
Impallidisci,
e taci? E ti confondi?

CLEARCO
O inganno! O scelleraggine!

ELISA
Rispondi.

ELISA
Aber den Namen Astarto kennst Du
doch sicher!

CLEARCO
Astarto? Glaubst Du vielleicht,
ich könnte …

ELISA
He, spar Dir Deine Rechtfertigung
für später auf! Lies!

CLEARCO
(Ich bin ganz durcheinander!)
«Admiral, wir wollen das Reich unter uns
aufteilen. Du bekommst Phönizien,
ich Tyros. Ich habe Dir mein Wort gegeben,
und Du mir das Deine.» Mein Wort?

ELISA
Los, lies weiter!

CLEARCO
«Jetzt fehlt nur noch, dass ich mit
Deiner Hilfe Elisa in meine Gewalt bringe!
Das hast Du mir geschworen,
und das verlangt von Dir Astarto.»

ELISA
Du wirst blass?
Und schweigst? Und verlierst die
Fassung?

CLEARCO
So ein Betrug! So eine Infamie!

ELISA
Antworte mir!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 21 05.07.2022 10:23:27

CLEARCO
Quest'alma, o mia regina,
perché s'abbia a pentir, rea non si sente.
Sa d'esser innocente; o d'altro errore
rea non è, che d'amore.

ELISA
Piacesse al ciel che amore
fosse sol la tua colpa. Io l'amerei,
più della tua innocenza.

CLEARCO
Rimproveri crudeli!

ELISA
Or dì le tue discolpe. Ingrato, parla.

CLEARCO
Tu commandi: Ubbidisco.
Tutte de' miei nemici in questo foglio
riconosci le insidie. Essi l'han finto
dacché tu m'innalzasti. E avran più fede
quest'empie note dal livore impresse
che l'opre mie, che le mie piaghe istesse?
Io, che pur tante volte i tuoi nemici,
i tuoi ribelli ho domi,
A te sarò nemico? A te rubello?

E 'l sarò allor che più mi onori, ed ami?

ELISA
(Più non resisto.)

CLEARCO
Mein Herz, Königin, fühlt sich nicht
schuldig und hat nichts zu bereuen!
Es weiß, dass es unschuldig ist,
besser gesagt: Der einzige Fehler,
den man ihm vorwerfen kann, ist die Liebe!

ELISA
Das walte der Himmel, dass die Liebe
Deine einzige Schuld wäre! Ich würde
sie lieben, mehr als Deine Unschuld!

CLEARCO
Was sind das für grausame Vorwürfe!

ELISA
Jetzt kannst Du Dich rechtfertigen!
Sprich, Du Undankbarer!

CLEARCO
Du befiehlst, ich gehorche! In diesem Brief
erkenne ich alle Intrigen meiner Feinde
wieder! Sie haben sich das ausgedacht,
nachdem Du mich zu einem hohen
Rang erhoben hast. Ist denn dieses
niederträchtige Schreiben der Neider
glaubwürdiger als meine Taten, und selbst
als meine Verwundungen? Ich, der so
oft Deine Feinde, die sich gegen Dich
erhoben, bezwungen habe, ich soll Dein
Feind sein? Mich gegen Dich erheben?
Und gerade dann, wenn Du mir die größte
Ehre erweist und mich liebst?

ELISA
(Mein Widerstand erlahmt!)

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 22 05.07.2022 10:23:27

CLEARCO
Io t'amo:
T'amo, e tu scorgi il più fedel vassallo
nel più fedele amante.
L'amor mio ti fa fede
dell'innocenza mia; ché se da questo
dolce error mi sovrasta
la pena mia …

ELISA
Basta, Clearco, basta.
L'ombre son dileguate,
spento è il furor. Dove l'amor è forte,
l'odio è breve o impotente,
e reo che sa piacer, sempre è innocente.

CLEARCO
Tanta bontà …

ELISA
Maggiori sien del perdono,
e dell'amor le prove.
Guardie, rendasi al prence
l'illustre acciar. Tu all'imeneo reale
le pompe affretta. Oggi sarai mio sposo.

CLEARCO
O favori! o contenti!

ELISA
Non tardar più. I momenti
che doni al tuo piacer, rubi al mio bene.

CLEARCO
Teco resta il mio cor.

CLEARCO
Ich liebe Dich:
Ja, ich liebe Dich, und Du hast im treuesten
Liebhaber Deinen treuesten Gefolgsmann!
Meine Liebe beweist Dir
meine Unschuld; wenn mir
für dieses süße Vergehen
eine Strafe droht …

ELISA
Genug, Clearco, nicht weiter! Das Dunkel
hat sich gelichtet, der Zorn ist verraucht!
Wo die Liebe stark ist, währt der Hass
nur kurz und ist ohnmächtig, und ein Täter,
der zu gefallen weiß, ist immer unschuldig!

CLEARCO
So viel Güte …

ELISA
Ich will Dir noch größere Beweise für
meine Verzeihung, und meine Liebe
geben! Wachen, der Fürst bekommt sein
ruhmreiches Schwert zurück! Du bereite
schnell alles für eine prunkvolle königliche
Hochzeit vor! Heute noch sollst Du mein
Gatte sein!

CLEARCO
Wie huldvoll! Wie glücklich bin ich!

ELISA
Säume nicht länger! Jeden Augenblick,
in dem Du Dich Deiner Freude hingibst,
raubst Du meinem Glück!

CLEARCO
Mein Herz bleibt bei Dir!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 23 05.07.2022 10:23:27

ELISA
Teco il mio viene.

Aria
CLEARCO
Care pupille
tra mille, e mille,
più fido core
del mio non v'è.

Voi non trovate,
se lo cercate,
più vero amore,
più bella fé.

Care pupille …

SCENA NONA
Elisa, e poi Sidonia.

ELISA
In alma così bella
come potea covar vil tradimento?

SIDONIA
(Lessi, e udii.)

ELISA
Tu, che mi fosti ognora
e sì cara, e sì fida, or tutta intendi
la mia felicità.

SIDONIA
Che fia regina?

ELISA
Innocente è Clearco, e pochi istanti
mancano al mio riposo.

ELISA
Und das meine geht mit Dir!

Arie
CLEARCO
Ihr lieben Augen,
unter vielen tausenden
gibt es kein treueres Herz
als das meine.

Wenn ihr sie sucht,
findet ihr
keine wahrere Liebe,
keine schönere Treue!

Ihr lieben Augen …

NEUNTE SZENE
Elisa, dann Sidonia.

ELISA
Wie könnte in einer so schönen Seele
gemeiner Verrat nisten?

SIDONIA
(Ich habe es gelesen, und gehört!)

ELISA
Du, die mir immer
so lieb und so treu ergeben war, höre jetzt,
wie glücklich ich bin!

SIDONIA
Aus welchem Grund denn, Königin?

ELISA
Clearco ist unschuldig, und schon
in wenigen Augenblicken werde ich
zur Ruhe kommen.

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 24 05.07.2022 10:23:27

Oggi re lo avrà Tiro: Io l'avrò sposo.

SIDONIA
Ahimé! (L'arte mi giovi.)

ELISA
Qual turbamento amica? E qual pallore?

SIDONIA
Perdonami regina … entro del seno …
non inteso dolor … convien ch'io parta.

(Mostra partire, e si lascia cadere la lettera di Clearco.)

ELISA
Sin che l'alma riprenda
il perduto vigor … le cadde un foglio.
Sarà d'amor: Ch'a giovanil beltade
come non manca amor, non manca
amante.

SIDONIA
Che fec'io? Qual disgrazia?
(cerca con affanno la lettera)

ELISA
Sidonia …

SIDONIA
Ah! mia regina.
Per quanto hai di più caro,
rendimi il foglio, e non l'aprir se m'ami.

Heute wird Tyros in ihm seinen König,
ich meinen Gatten haben.

SIDONIA
O weh! (Eine List soll mir dienlich sein!)

ELISA
Warum so erregt, meine Freundin?
Und so blass?

SIDONIA
Verzeih mir, Königin … In meinem Herzen …
ein noch nie gefühlter Schmerz …
es ist besser, ich ziehe mich zurück!
*(Sie tut so, als wollte sie weggehen,
und lässt Clearcos Brief fallen.)*

ELISA
Bis Du Deine Schwäche überwunden
hast … Sie hat ein Papier fallen lassen.
Es wird ein Liebesbrief sein, denn einer
jungen Schönheit fehlt es nie an Liebe,
und auch nicht an einem Liebhaber!

SIDONIA
Was habe ich getan? Oh, welch ein
Unglück! *(sucht voll Angst nach dem Brief)*

ELISA
Sidonia …

SIDONIA
Ach, Königin, ich beschwöre Dich bei dem,
was Dir am teuersten ist,
gib mir den Brief zurück, öffne ihn nicht,
wenn Du mich liebhast!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 25 05.07.2022 10:23:27

ELISA
Ch'io non l'apra? Il divieto
sprona il desio.

SIDONIA
Ti pentirai, se leggi.
Il mal allora è mal, quand'egli è noto.

ELISA
Siasi; ma leggerò.
(aprendola)

SIDONIA
(Questo è il mio voto.)

ELISA
Che rimiro! Le note
son di Clearco.

SIDONIA
Ei scrisse.

ELISA
T'ama egli forse? E forse
della mia fiamma ad onta,
e del mio soglio,
ei mi manca di fé?

SIDONIA
Te 'l dica il foglio.

ELISA
«Men grave, o mio bel nume,
il destin mi saria senza il tuo sdegno.
Reo chi vuol mi condanni,
ma il tuo bel cor m'assolva.»

Clearco a te così?

ELISA
Ich soll ihn nicht öffnen? Das Verbot
macht mich gerade neugierig!

SIDONIA
Wenn Du ihn liest, wird es Dir leidtun!
Erst, wenn das Unglück bekannt wird,
ist es wirklich ein Unglück!

ELISA
Mag sein; aber ich will ihn lesen!
(öffnet den Brief)

SIDONIA
(Das will ich ja gerade!)

ELISA
Was sehe ich! Der Brief
ist von Clearco!

SIDONIA
Ja, er hat ihn geschrieben!

ELISA
Liebt er Dich etwa? Und ist er
mir etwa untreu, trotz meiner Liebe
und des Throns,
den ich ihm anbiete?

SIDONIA
Das mag der Brief Dir sagen.

ELISA
«Meine schöne Göttin, mein Schicksal
wäre weniger schwer für mich, würdest Du
mich nicht hassen. Wer will, mag mich als
schuldig verurteilen, aber Dein liebes Herz
soll mich freisprechen!»
Das schreibt Dir Clearco?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 26 05.07.2022 10:23:27

SIDONIA
Così Clearco.

ELISA
«Deh! se giusta sei tu, come sei bella,
pensa al mio amor, non condannarmi
a torto.
La tua giusta pietà sia mio conforto.»

Che? l'infedel t'ama cotanto? Oh dio!

SIDONIA
Presaga del tuo duol non te 'l diss'io?

ELISA
E tu ancor l'ameresti?

SIDONIA
Io quell'ingrato amar, che può tradirti?

ELISA
Tu 'l soffri? E questo foglio …

SIDONIA
È vero, il serbo
ma sol per suo rossore, e per sua pena.

ELISA
Qui a lui venisti …

SIDONIA
… a rinfacciar l'iniquo
ch'a sì bella regina è tanto ingrato.

SIDONIA
Ja, Clearco.

ELISA
«Ach, wenn Du ebenso gerecht wie schön
bist, denke an meine Liebe, verurteile mich
nicht fälschlich!
Dein gerechtes Mitleid soll mein Trost
sein!» Was? So sehr liebt Dich der
Treulose? Oh mein Gott!

SIDONIA
Habe ich nicht vorausgesagt,
dass es Dir wehtun würde?

ELISA
Und liebst Du ihn etwa auch?

SIDONIA
Ich sollte diesen Undankbaren lieben,
der es fertigbringt, Dich zu verraten?

ELISA
Aber Du lässt Dir seine Liebe gefallen?
Und dieser Brief?

SIDONIA
Ja, ich hebe ihn auf!
Aber nur, um ihn schamrot zu machen
und zu bestrafen!

ELISA
Du bist zu ihm hierhergekommen …

SIDONIA
… um dem Niederträchtigen
Vorhaltungen zu machen, weil er
gegen eine so schöne Königin
derart undankbar ist!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 27 05.07.2022 10:23:27

ELISA
All'amor mio perché celar l'arcano?

SIDONIA
Le angosce rispettai d'un cor tradito.

ELISA
Tradito? E il crederò? Sì, troppo è chiaro
in queste note il tradimento enorme.

Oh spergiuro Clearco!
Il secondo tuo fallo
or del primo fa fede; e scorgo omai
nell'amante infedele il reo vassallo.

SIDONIA
(Più bell'inganno ove s'intese mai?)

Aria
ELISA
Sdegni tornate in petto
del mio tradito affetto
le ingiurie a vendicar.

Ma so che invan s'alletta
quest'alma alla vendetta
se poi non la sa far.

Sdegni tornate in petto …

ELISA
Warum hast Du mir das verheimlicht,
wo ich Dich doch liebhabe?

SIDONIA
Ich habe Rücksicht auf die Qualen eines
Herzens genommen, das hintergangen
wurde.

ELISA
Hintergangen? Und das soll ich glauben?
Ja, in diesem Brief wird sein entsetzlicher
Verrat offensichtlich!
Oh Du eidbrüchiger Clearco! Dein zweites
Vergehen liefert den Beweis für das erste;
jetzt erkenne ich im untreuen Liebhaber
den schuldigen Gefolgsmann!

SIDONIA
(Hat man jemals einen schöneren Betrug
gesehen?)

Arie
ELISA
Zorn, kehre zurück in mein Herz,
um die Kränkung
meiner verratenen Liebe zu rächen!

Aber ich weiß, dass meine Seele
sich umsonst zur Rache aufreizt,
Weil sie sie dann nicht auszuführen
vermag!

Zorn, kehre zurück …

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 28 05.07.2022 10:23:27

SCENA DECIMA

Sidonia, e poi Nino.

SIDONIA
Temo l'ire di Elisa.
Di Clearco in difesa amor mi chiama;
e gl'indugi non sa cor che ben ama.

NINO
Giunge Nino e tu parti?

SIDONIA
(Simulerò perch'ei mi lasci). E Nino
qui ferma i passi miei. Da me che brami?

NINO
Mi chiedi ancor che bramo?
Il tuo bel volto
per me te 'l dica.

SIDONIA
Io lo sapea. D'amore
favelli ad ogni istante.

NINO
Sempre parla d'amor
chi è sempre amante.

SIDONIA
(La dimora è mia pena.)

NINO
Un guardo almen …

ZEHNTE SZENE

Sidonia, dann Nino.

SIDONIA
Ich fürchte Elisas Zorn. Die Liebe ruft mich,
Clearco beizustehen; und ein Herz,
das recht liebt, kennt kein Zögern!

NINO
Nino kommt und Du gehst fort?

SIDONIA
(Ich will heucheln, damit er sich entfernt.)
Und Nino hält mich hier auf. Was begehrst
Du von mir?

NINO
Das fragst Du noch, was ich begehre?
Statt meiner mag es Dir
Dein schönes Angesicht sagen.

SIDONIA
Ich wusste es! Du redest
ständig nur von Liebe.

NINO
Man spricht halt immer von Liebe,
wenn man immer verliebt ist.

SIDONIA
(Es ist mir unangenehm,
dass er mich aufhält.)

NINO
Wenigstens einen Blick …

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 29 05.07.2022 10:23:27

SIDONIA
(Finger mi giovi). Ascolta.
Non son crudel qual tu mi credi, in petto
sento anch'io le mie fiamme,
anch'io sospiro
quanto può sospirar tenero core.
Quello che brami tu, bramo ancor io,
né minor del tuo foco è il foco mio.

SIDONIA
(Ich tue gut daran, mich zu verstellen.)
Hör zu. Ich bin nicht so gefühllos, wie Du
glaubst, im Herzen spüre auch ich die
Leidenschaft, auch ich sehne mich so, wie
ein zärtliches Herz sich nur sehnen kann![10]
Was Du begehrst, begehre auch ich,
und das Feuer der Liebe brennt in mir
nicht schwächer als in Dir!

NINO
Tu sai quanti sospiri
ha gettati il mio sen; ma tutti al vento?

NINO
Du weißt, wie oft ich um Deinetwillen
geseufzt habe; und alles vergebens?

SIDONIA
Caro non sospirar, sarai contento.

SIDONIA
Du Lieber, seufze nicht mehr,
Du sollst zufrieden sein!

Duetto
SIDONIA
Mio caro ben
non sospirar,
perché mi fai penar.
Già sento che il tuo desire
divien martire di questo sen.
Tu peni, ma
spera, sì.
Caro non sospirar

Duett
SIDONIA
Mein Liebster,
seufze nicht mehr,
denn das macht mir Kummer!
Ich fühle schon, wie Dein Verlangen
für mein Herz zur Qual wird!
Du leidest,
aber hoffe, ja!
Liebster, seufze nicht mehr!

NINO
Già sento
che il gran tormento
divien contento
di questo sen.
Io peno, ma
cara, sì,
sola mi puoi bear.

NINO
Ich fühle schon,
wie die schlimme Pein
in meinem Herzen
in Freude umschlägt!
Ich leide,
aber, Liebste, ja,
Du allein kannst mich glücklich machen!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 30 05.07.2022 10:23:27

SIDONIA
Mio caro ben …

SIDONIA
Mein Liebster …

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Colonnato.
Fenicio e Clearco.

FENICIO
Fermati!

CLEARCO
Ah, padre, lascia…

FENICIO
Ingrato figlio, vanne,
vanne ad Elisa, e tutta
della fatal congiura apri la scena.
Vanne, ma prima intendi
qual capo scellerato
concepì l'empie trame, e chi le mosse.

CLEARCO
Sì, me lo addita. Ov'è l'iniquo? L'empio
qual è? Con la sua pena
lascia ch'io rassicuri
ad Elisa la vita, a me il suo trono.

FENICIO
Riconoscilo, e trema. Io quello sono.

ZWEITER AKT

ERSTE SZENE

Kolonnade.
Fenicio und Clearco.

FENICIO
Bleib stehen!

CLEARCO
Ach, Vater, lass mich …

FENICIO
Du undankbarer Sohn, geh nur,
geh zu Elisa, und enthülle ihr
die ganze unselige Verschwörung!
Geh, aber höre erst,
welcher ruchlose Anführer
sich die niederträchtige Intrige ausgedacht
und sie ins Werk gesetzt hat!

CLEARCO
Ja, nenne ihn mir! Wo ist der Verbrecher?
Der Schurke, wer ist es? Lass mich
ihn bestrafen und dadurch Elisas Leben
schützen, und mir ihren Thron sichern!

FENICIO
Du sollst es wissen, und schaudern!
Ich selbst bin es!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 31 05.07.2022 10:23:27

SCENA SECONDA

Clearco, e poi Elisa.

CLEARCO
Fronda a due venti esposta,
onda a due nembi,
di te, misero core,
è meno combattuta, e men percossa.
Che fai? Su, fra due mali
temasi il più vicin. Dal rio periglio
l'amante or salvi Elisa:
Al padre poi sarà difesa il figlio.

ELISA
(Qui l'empio.)

CLEARCO
Mia regina, omai le tede
sian de' nostri Imenei …

ELISA
Perfido, ancora
ti presenti a' miei lumi, e la mia tenti
offesa sofferenza?

CLEARCO
Qual nuovo error?

ELISA
Degl'Imenei fien tosto
spente le tede, e solo
diventino per te lugubre faci.

CLEARCO
Per me?

ZWEITE SZENE

Clearco, dann Elisa.

CLEARCO
Laub, das von zwei Winden umher
gewirbelt, die See, die von zwei Stürmen
aufgewühlt wird, sind weniger in Not
und erschüttert als du, mein armes Herz!
Was willst Du tun? Auf, von zwei Übeln
gilt es jenes zu fürchten, das näher ist!
Zuerst muss der Liebhaber Elisa vor
der schlimmen Gefahr retten, in der sie
schwebt; dann kann der Sohn dem Vater
beistehen!

ELISA
(Da ist der Schurke!)

CLEARCO
Königin, jetzt sollen die Fackeln
unserer Hochzeit leuchten …

ELISA
Treuloser, Du kommst mir noch
unter die Augen und stellst meine
schon strapazierte Geduld auf die Probe?

CLEARCO
Was habe ich mir denn jetzt wieder
zuschulden kommen lassen?

ELISA
Die Hochzeitsfackeln
sollen gleich ausgelöscht werden,
und Dir sollen sie zum Begräbnis leuchten!

CLEARCO
Mir?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 32 05.07.2022 10:23:27

ELISA
Sì traditor. Vattene, e taci.

CLEARCO
Andrò, ma …

ELISA
Ma per sempre
lontan dagl'occhi miei!

CLEARCO
Sol pria concedi al labbro …

ELISA
Abbastanza quel labbro
falso, spergiuro, ed infedel mi fu.
Vattene, iniquo, e non parlarmi più.

CLEARCO
(Oh dei! chi udì giammai sciagura
eguale?)
Se parto …

ELISA
… è mio commando.

CLEARCO
Ora il disubbidirti è per me fede.

ELISA
E l'ascoltarti, iniquo, è per me pena.

CLEARCO
(Che far deggio?)

ELISA
Ja, Du Verräter! Geh weg, und sei still!

CLEARCO
Ich will gehen, aber …

ELISA
Und ich will Dich
nie wiedersehen!

CLEARCO
Gestatte mir nur zuerst, dass mein Mund …

ELISA
Dein Mund war mir gegenüber falsch,
eidbrüchig und treulos genug! Geh, Du
Niederträchtiger, sage nichts mehr!

CLEARCO
(Oh ihr Götter! Wer hat jemals von
so schlimmem Unglück gehört?)
Wenn ich gehe …

ELISA
Das befehle ich Dir!

CLEARCO
Jetzt gebietet mir meine Treue,
Dir nicht zu gehorchen!

ELISA
Und für mich ist es eine Strafe, Dich
anhören zu müssen, Du Niederträchtiger!

CLEARCO
(Was soll ich tun?)

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 33 05.07.2022 10:23:27

ELISA
Ancor tardi?
Ubbidisci.

CLEARCO
E vuoi tu?

ELISA
Sì, che tu parta, e non parlarmi più.

CLEARCO
Ma lascia almen …

Aria
ELISA
Non mi seguire infido,
fuggi dagli occhi miei,
tu quello più non sei
che ho tanto amato.

Lasciami, taci, parti,
sì, già tradita m'hai,
non più non m'ingannerai,
lasciami, ingrato.

Non mi seguire etc.

CLEARCO
Qual cangiamento inaspettato? E chi?

Chi è l'empio mai, che cieche insidie
tende all'innocenza mia?
E di furor l'alma d'Elisa accende?
Questo rival, questo nemico vile
scoprirò, sfiderò: del sangue infame
mi sazierò. Ma che mai sogno, ahi lasso?

ELISA
Du zögerst noch?
Gehorche!

CLEARCO
Wenn Du es so willst …

ELISA
Ja, geh, und sprich nicht weiter!

CLEARCO
Aber lass mich wenigstens …

Arie
ELISA
Folge mir nicht, Du Treuloser,
komme mir nicht mehr unter die Augen,
Du bist nicht mehr der Mann,
den ich so sehr geliebt habe!

Lass mich, schweig, geh weg!
Ja, Du hast mich schon verraten,
noch einmal wirst Du mich nicht täuschen,
lass mich, Undankbarer!

Folge mir nicht …

CLEARCO
Was ist das für eine unerwartete
Veränderung? Und wer?
Wer nur ist der Niederträchtige, der meiner
Unschuld unsichtbare Fallstricke legt
und in Elisas Seele Zorn entfacht?
Den Rivalen, den feigen Feind will ich
ausfindig machen und herausfordern!
An seinem ekelhaften Blut will ich mich
sättigen! Aber ach, was fällt mir ein?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 34 05.07.2022 10:23:28

L'incostanza d'Elisa
è l'aspra mia nemica,
e per lei fann'ognor guerra al mio petto
la costanza, l'affetto, ed il timore,
la speranza, il sospetto ed il rigore.

Elisas Unbeständigkeit ist meine
unerbittliche Feindin, und ihretwegen
bekriegen sich jetzt in meinem Herzen
Standhaftigkeit, zärtliche Neigung und
Furcht, Hoffnung, Misstrauen und Trotz.

Aria

La costanza, il timore, l'affetto,

la speranza, il rigore, il sospetto
mi tiene sempre in pene
e ognuno parte e viene a tormentarmi.

Disperato furore m'assale
ma non trovo il nemico, il rivale;
e nel crudel martire
vorrei poter morire
o vendicarmi.

La costanza, il timore, l'affetto, …

Arie

Standhaftigkeit, Furcht und zärtliche
Neigung,
Hoffnung, Trotz und Misstrauen
peinigen mich ständig,
kommen und gehen, um mich zu quälen.

Verzweifelte Wut übermannt mich,
aber ich kann den Feind, den Rivalen nicht
finden; und in dieser schrecklichen Marter
wollte ich, ich könnte sterben
oder mich rächen.

Standhaftigkeit, Furcht und zärtliche
Neigung …

SCENA TERZA

Agenore, Nino ed Sidonia.

AGENORE
Giacché amor ti promise; or voglio
che stringa l'imeneo nodo sì degno.

NINO
Più felice tu rendi oggi mia sorte.
Al tuo cenno m'avrai
fedele ad ogni impresa.

AGENORE
Ecco Sidonia.
Sorella, a Nino porgi
la destra in guiderdon della sua fede.

DRITTE SZENE

Agenore, Nino und Sidonia.

AGENORE
Da die Liebe es Dir schon versprochen hat,
will ich, dass jetzt durch die Heirat ein so
schickliches Band geknüpft werde!

NINO
Du machst mich heute überglücklich!
Auf Deinen Wink hin will ich Dir
bei jeder Unternehmung treu beistehen!

AGENORE
Hier kommt Sidonia.
Schwester, reiche Nino
die Hand, als Lohn für seine Treue!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 35 05.07.2022 10:23:28

SIDONIA
(Qual sorpresa!)

AGENORE
Ei n'ha il merto.

SIDONIA
(Aita, inganno!)

NINO
Deh! affretta o bella il sospirato tanto
momento di mia gioia.

SIDONIA
Or che maggiore
prova vogl'io della sua fé. Germano,
oggi sol si prolunghi il suo contento.

Nino, sai pur ch'ardo d'amore anch'io,
spera e servi al grand'uopo.

NINO
Il petto mio esponi a mille morti,
e per mercede, dopo il servir,
non mi mancar di fede.

SIDONIA
Vanne e tien pronte le tue squadre
all'armi.
Prova in breve farem del tuo valore.

NINO
Non sa che sia periglio amante core.

SIDONIA
(Das kommt unerwartet!)

AGENORE
Er hat es verdient.

SIDONIA
(Jetzt braucht es eine List!)

NINO
Meine Schöne, gewähre mir doch schnell
die Freude, nach der ich mich so sehne!

SIDONIA
Welchen größeren Beweis
für seine Treue kann ich verlangen?
Bruder, nur heute noch wollen wir es
aufschieben, ihn glücklich zu machen!
Nino, Du weißt, dass auch ich heiße Liebe
fühle, hoffe und tu, was nötig ist!

NINO
Du lässt mein Herz tausend Tode erleiden,
und, bitte, wenn ich Euch diene,
dann halte mir Dein Versprechen!

SIDONIA
Geh, Deine Truppe soll kampfbereit sein!
Bald werden wir Deine Tapferkeit auf die
Probe stellen!

NINO
Ein liebendes Herz weiß nicht,
was Gefahr bedeutet!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 36 05.07.2022 10:23:28

Aria
Sapete che in amor,
o luci care,
la tirannia maggior
è il prolungare
il già promesso ben.

Si deve un gran piacer
pria sospirare:
Ma non v'è duol più fier
che l'aspettare
la gioia che non vien

Sapete che in amor …

SIDONIA
Germano, Elisa ancora arde di sdegno.

AGENORE
Ma di Clearco è troppo amante ancora.

SCENA QUARTA
Clearco e detti.

CLEARCO
Sidonia, a te mi tragge
l'odio di Elisa. Essa infedel mi crede,
e col suo core i doni suoi mi toglie.

SIDONIA
(L'arte giovò.)
De' tuoi disastri ho pena.

CLEARCO
Soffro i miei con costanza;
ma quei di Elisa orror mi fanno.

Arie
Ihr teuren Augen
sollt wissen, dass es in der Liebe
die schlimmste Grausamkeit ist,
ein schon versprochenes Glück
hinauszuzögern.

Nach einer großen Wonne
muss man sich zuerst sehnen,
aber es gibt keinen schlimmeren Schmerz,
als auf eine Freude zu warten,
die nicht kommt!

Ihr teuren Augen …

SIDONIA
Bruder, Elisa fühlt immer noch
flammenden Zorn.

AGENORE
Aber sie ist immer noch allzu verliebt
in Clearco!

VIERTE SZENE
Clearco und die Vorigen.

CLEARCO
Sidonia, Elisas Hass führt mich zu Dir!
Sie glaubt, ich wäre ihr untreu, und sie
entzieht mir ihr Herz und alle ihre Gaben!

SIDONIA
(Meine List war erfolgreich!)
Dass diese Katastrophe über Dich
hereinbricht, tut mir leid.

CLEARCO
Ich ertrage sie standhaft; aber die Gefahr,
die Elisa droht, macht mich schaudern!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 37 05.07.2022 10:23:28

SIDONIA
E quali?

CLEARCO
Trame, e trame mortali.

AGENORE
E taci alla sovrana il suo periglio?

CLEARCO
L'espormi al real ciglio è suo divieto.

SIDONIA
(Ecco dell'opra il frutto.)

AGENORE
(Io già son lieto.)

CLEARCO
Vanne, o Sidonia, e in nome
del misero Clearco,
ch'ella chiama sleale, ingrato, infido,
dille che si minaccia in questa notte
la sua grandezza,
e 'l viver suo: Che d'armi,
e in un di foco empir dovrà la reggia
il furor congiurato, che d'Astarto …
non più d'indugio in chi vuol salva Elisa.
Vanne, e 'l mio amor dall'opra mia ravvisa.

SCENA QUINTA
Elisa e detti.

ELISA
(Odi il perfido cor.)

SIDONIA
Was wäre das?

CLEARCO
Machenschaften, die ihr Leben bedrohen!

AGENORE
Und Du verschweigst der Herrscherin
die Gefahr, in der sie schwebt?

CLEARCO
Sie hat mir verboten,
ihr unter ihre königlichen Augen zu treten.

SIDONIA
(Dafür habe ich gesorgt!)

AGENORE
(Ich bin zufrieden!)

CLEARCO
Geh zu ihr, Sidonia, und im Namen
des unglücklichen Clearco,
den sie unehrlich, undankbar, treulos
nennt, sage ihr, dass heute Nacht
ihre Herrschaft und ihr Leben bedroht
sind; dass die Verschwörer im Palast
mit Feuer und Schwert wüten werden,
dass Astarto … Wer Elisa retten will,
darf nicht länger zögern! Geh, und was ich
tue, mag ihr zeigen, dass ich sie liebe!

FÜNFTE SZENE
Elisa und die Vorigen.

ELISA
(Höre sich einer den Treulosen an!)

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 38 05.07.2022 10:23:28

SIDONIA
Parto.

ELISA
(a Sidonia) Trattienti.
(a Clearco) Sugl'occhi miei?

CLEARCO
Qui amor mi trasse.

ELISA
Ingrato.

CLEARCO
E la mia fede?

ELISA
Parti.

AGENORE
No, regina; ei rimanga; e qui palesi
la congiura ben nota al suo rimorso.

ELISA
Ingrato, e traditore?

SIDONIA
A che taci? Sù: Dille,
dille che si minaccia in questa notte
la sua grandezza, e 'l viver suo.

CLEARCO
Lo dico.

ELISA
Ciel! che ascolto?

SIDONIA
Ich gehe!

ELISA
(zu Sidonia) Bleib da!
(zu Clearco) Was kommst Du mir noch
unter die Augen?

CLEARCO
Die Liebe hat mich hergeführt!

ELISA
Du Undankbarer!

CLEARCO
Und was ist mit meiner Treue?

ELISA
Geh!

AGENORE
Nein, Königin, er soll bleiben
und hier die Verschwörung aufdecken,
die der reuige Sünder genau kennt!

ELISA
Undankbar, und ein Verräter?

SIDONIA
Warum schweigst Du? Sage ihr doch,
sage ihr, dass heute Nacht ihre Herrschaft
und ihr Leben bedroht sind!

CLEARCO
Das sage ich!

ELISA
Himmel, was höre ich?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 39 05.07.2022 10:23:28

SIDONIA
Che d'armi
e in un di foco empir dovrà la reggia
il furor congiurato.

CLEARCO
Il dico, e 'l dissi.

ELISA
Scellerato ardimento.

SIDONIA
(il sospetto di lei fa il mio contento).
Che si serve ad Astarto
col suo cader, con la sua morte.

CLEARCO
Il dico.

AGENORE
Ma dille ancor che del misfatto enorme
sei complice, e ministro, e che in Clearco
conosce Elisa il suo maggior nemico.

ELISA
Dillo (ma no 'l vorrei.)

CLEARCO
Questo no 'l dico.

ELISA
Ah! lo dice il tuo volto e più del volto
il perfido tuo core a me lo dice.

CLEARCO
Io, mia …

SIDONIA
Dass die Verschwörer
im Palast mit Feuer und Schwert
wüten werden!

CLEARCO
Das sage ich, und habe es schon gesagt!

ELISA
Welch frevelhafte Kühnheit!

SIDONIA
(Ich bin froh, dass sie ihn verdächtigt!)
Dass Astartos Anhänger
Sie stürzen und töten wollen.

CLEARCO
Ja, das sage ich!

AGENORE
Aber sage ihr auch, dass Du
bei dieser schrecklichen Missetat
Komplize und Helfer bist, und dass Elisa
in Clearco ihren größten Feind hat!

ELISA
Sage es! (Aber das möchte ich nicht hören!)

CLEARCO
Das sage ich nicht!

ELISA
Ach, es steht Dir ins Gesicht geschrieben,
und Dein treuloses Herz sagt es mir noch
deutlicher als Dein Gesicht!

CLEARCO
Ich, meine …

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 40 05.07.2022 10:23:28

ELISA
Che mia? Non più.

CLEARCO
(Sono infelice.)

SIDONIA
(Ho pietà del suo duol, e pur mi giova.)

AGENORE
Scopra l'autor.

ELISA
L'autor esponi.

CLEARCO
(Io 'l padre?)
Perdona, egli mi è ignoto.

ELISA
Ignoto? Quel tu sei, se no 'l confessi.

SIDONIA
È d'Elisa nemico
chi tutto a lei non scopre il suo periglio.

CLEARCO
(In me pena l'amante e pena il figlio.)

ELISA
Was heißt «meine»? Das war einmal!

CLEARCO
(Ich Unglücklicher!)

SIDONIA
(Ich habe Mitleid mit seinem Schmerz,
aber der ist für mich von Vorteil!)

AGENORE
Nenne den Kopf der Verschwörung!

ELISA
Ja, gib seinen Namen preis!

CLEARCO
(Ich soll meinen Vater verraten?)
Verzeih, ich kenne ihn nicht!

ELISA
Du kennst ihn nicht? Wenn Du ihn nicht
nennst, musst Du es selbst sein!

SIDONIA
Wer Elisa nicht alles über die Gefahr
enthüllt, in der sie schwebt, ist ihr Feind!

CLEARCO
(Ich leide als Liebender ebenso
wie als Sohn!)

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 41 05.07.2022 10:23:28

SCENA SESTA

Nino e detti.

NINO
Regina, empie e inonda il ferro e 'l foco
la reggia mal difesa. Ivi i nemici
plaudon di Astarto al nome,
e rea di tirannia si cerca Elisa.

CLEARCO
Corro alle tue vendette.

ELISA
Resta. Chi del tumulto è legge, e guida?

NINO
Il padre di Clearco.

ELISA
L'autor ti è ignoto, ed è Fenicio? Or veggo
del tuo silenzio, e le ragioni, e l'arti.

CLEARCO
Come? Sol per salvarti …

ELISA
Ammutisci.

SIDONIA
(Pavento.)

AGENORE
(ad Elisa) Temo per la tua vita.

SECHSTE SZENE

Nino und die Vorigen.

NINO
Königin, Feuer und Schwert
überfluten und erobern den Palast,
der schlecht verteidigt wird.
Die Feinde jubeln beim Namen Astartos,
und sie suchen nach Elisa, der sie
vorwerfen, eine Usurpatorin zu sein!

CLEARCO
Ich eile, Dich zu rächen!

ELISA
Bleib hier! Wer ist Befehlshaber
und Führer des Aufstands?

NINO
Clearcos Vater.

ELISA
Du kennst den Kopf der Verschwörung
nicht, wo es doch Fenicio ist? Jetzt verstehe
ich die Gründe für Dein Schweigen,
und Deinen heimtückischen Plan.

CLEARCO
Was sagst Du da?
Nur, um Dich zu retten …

ELISA
Schweig still!

SIDONIA
(Mir wird bange!)

AGENORE
(zu Elisa) Ich fürchte um Dein Leben!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 42 05.07.2022 10:23:28

NINO
Resti qui custodita.

CLEARCO
E dall'onte la salvi il mio valore.

NINO
Non si affidan regine a un traditore.

CLEARCO
(a Nino, e poi ad Elisa)
Io traditor? Permetti
ch'io vada contro il padre,
e che il mio ferro
provi contro di lui la gloria mia.

AGENORE
(ad Elisa)
Finge zelo di gloria e cerca scampo.

SIDONIA
(Fra la tema e l'amor gelo ed avvampo.)

ELISA
Tant'empio non ti voglio
per Fenicio; qui resta.
Agenore al tuo zelo, uguale al merto
mercede avrai.

CLEARCO
(Destin!)

NINO
Bleib hier, unter militärischem Schutz!

CLEARCO
Und vor Kränkungen soll sie
meine Tapferkeit bewahren!

NINO
Königinnen vertraut man nicht
einem Verräter an!

CLEARCO
(zu Nino, dann zu Elisa)
Ich ein Verräter? Erlaube,
dass ich meinem Vater entgegentrete,
und dass mein Schwert im Kampf
mit ihm meinen Ruhm bestätige!

AGENORE
(zu Elisa)
Er gibt vor, nach Ruhm zu streben,
sucht aber nur einen Weg zu entkommen!

SIDONIA
(Ich fühle Furcht und Liebe,
mir wird kalt und heiß!)

ELISA
Ich will nicht, dass Du so niederträchtig
an Fenicio handelst; bleib hier!
Agenore, für Deinen Eifer
wirst Du eine Belohnung erhalten,
die Deinen Verdiensten entspricht.

CLEARCO
(Grausames Schicksal!)

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 43 05.07.2022 10:23:28

ELISA
Sì, avrà mercede.
Per chi serba ad Elisa, e vita, e regno
è poco un trono.

CLEARCO
(Ciel!)

ELISA
Sì: Un trono è poco.

SIDONIA
(Il suo stesso dolor serve al mio foco.)

ELISA
(ad Agenore, guardando di quando in quando Clearco)
Vanne a Fenicio. Il contumace intenda
ch'è in mio poter Clearco;
io fuor di rischio
Cadano a lui di man l'armi superbe:
O di Clearco (Oh dio!) in quest'ora,
in questa, di Clearco al mio piè
cada la testa.

AGENORE
Servo al cenno real.

ELISA
(Pena più fiera
abbia da gelosia). Va', servi, e spera.

ELISA
Ja, er wird belohnt werden!
Für den, der Elisa das Leben
und die Herrschaft rettet,
ist ein Thron nicht zu viel!

CLEARCO
(Himmel!)

ELISA
Ja, ein Thron ist geringer Lohn!

SIDONIA
(Sogar sein Schmerz ist meiner Liebe
günstig!)

ELISA
(zu Agenore, wobei sie manchmal Clearco anschaut)
Geh zu Fenicio. Der Rebell soll erfahren,
dass Clearco in meiner Gewalt ist
und ich außer Gefahr bin.
Dem Anmaßenden sollen die Waffen
aus der Hand fallen, oder Clearcos
(oh Gott!), Clearcos Kopf fällt noch
in dieser Stunde vor meine Füße!

AGENORE
Ich gehorche Deinem königlichen Befehl!

ELISA
(Die Eifersucht soll eine noch grausamere
Strafe für ihn sein!) Geh, tu, was ich gesagt
habe, und hoffe!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 44 05.07.2022 10:23:28

Aria
AGENORE
Spero, ma sempre peno;
servo, ma sempre spero
di farmi lieto un dì.

La gioia è poi lontana,
e la speranza è vana;
e spero, peno e servo;
ma sempre, oh dio, così?
Spero, ma sempre peno …

Arie
AGENORE
Ich hoffe, aber ich leide immer noch;
Ich bin Dir zu Diensten, aber immer noch
hoffe ich, eines Tages glücklich zu werden.

Dann ist die Freude wieder fern,
und die Hoffnung vergeblich;
und ich hoffe, leide und diene;
oh Gott, wird das denn immer so bleiben?
Ich hoffe aber ich leide immer noch …

SCENA SETTIMA
Elisa, Clearco, Sidonia e Nino.

ELISA
Giura adesso, che Astarto è nome ignoto
e cifre della frode i fogli suoi.

CLEARCO
Che dir poss'io se reo mi fan gli dei.

ELISA
Menti. Un ingrato, un traditor tu sei.

CLEARCO
Regina … il ciel m'ascolti. Io son tradito.

ELISA
(non ascolta Clearco, ma ad Nino e Sidonia)
Ingannarmi potrei?

NINO
Sedotto è il tuo rigor dalla clemenza.

SIEBTE SZENE
Elisa, Clearco, Sidonia und Nino.

ELISA
Jetzt schwöre, dass Dir
der Name Astarto unbekannt
und sein Brief eine Fälschung ist!

CLEARCO
Was kann ich sagen, wenn die Götter
mich schuldig erscheinen lassen!

ELISA
Du lügst! Du bist ein undankbarer Verräter!

CLEARCO
Königin … Der Himmel mag mich hören!
Ich wurde verraten!

ELISA
(hört Clearco nicht zu, stattdessen zu Nino und Sidonia)
Könnte ich mich vielleicht täuschen?

NINO
Deine Strenge wird von der Milde verführt.

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 45 05.07.2022 10:23:28

SIDONIA
E questa è cieca, ove la tragga amore.

ELISA
Vattene. Ingrato sei. Sei traditore.

Aria
CLEARCO
Se vuoi che in pace io mora
non dirmi traditor,
non dirmi ingrato.

Misero dimmi; e allora
perdono al tuo rigor:
E sol del mio dolor
incolpo il fato.

Se vuoi che in pace io mora …

ELISA
Due delitti ha Clearco. Egli d'Elisa
la vita insidiò, tradì l'amore:
Sidonia, intendi?

SIDONIA
Intendo.

ELISA
Non abbia in te rival la tua regina.

SIDONIA
Io gradirei di un traditor l'affetto?

NINO
Per la fé di Sidonia offro la mia.
Essa a me la giurò.

SIDONIA
Und die ist blind, wenn die Liebe sie leitet.

ELISA
Geh! Du bist undankbar, und ein Verräter!

Arie
CLEARCO
Wenn Du willst, dass ich in Frieden sterbe,
nenne mich nicht Verräter,
nicht undankbar!

Nenne mich unglücklich;
dann vergebe ich Deiner Strenge
und lege mein Leid
nur dem Schicksal zur Last.

Wenn Du willst, dass ich in Frieden
sterbe …

ELISA
Clearco ist doppelt schuldig. Er hat Elisa
nach dem Leben getrachtet und ihre Liebe
verraten. Hörst Du, Sidonia?

SIDONIA
Ich höre es!

ELISA
Du sollst nicht die Rivalin Deiner
Königin sein!

SIDONIA
Mir sollte die Neigung eines Verräters
angenehm sein?

NINO
Ich biete Sidonia meine Treue für die ihre!
Sie hat sie mir geschworen!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 46 05.07.2022 10:23:28

SIDONIA
(La gelosia a lei si tolga)
e a Nino anch'io la giuro.

ELISA
(a Nino) Ami dunque Sidonia?

NINO
È l'amor mio quel volto; è la mia speme.

ELISA
(a Sidonia) E tu l'ami del pari?

SIDONIA
Nino è la gloria mia; Nino è 'l mio bene.

ELISA
(Cessa il timor.)
(a Nino e Sidonia) Tal fede?

NINO & SIDONIA
S'io fossi men fedele
a lei / lui sarei spergiuro / sperguira,
e a me crudele.

ELISA
Amatevi, e sperate. Il vostro amore
piace ad Elisa. Essa il farà contento.

SIDONIA
Nel tuo favore il mio piacer già sento.

NINO
Alma, in amor di più bramar non puoi.

SIDONIA
(Ich will ihr die Eifersucht nehmen!)
Ja, ich schwöre Nino Treue!

ELISA
(zu Nino) Also liebst Du Sidonia?

NINO
Ihr Angesicht ist das Ziel meiner Liebe
und Hoffnung!

ELISA
(zu Sidonia) Und Du liebst ihn ebenfalls?

SIDONIA
Nino ist mein Stolz und mein Liebster!

ELISA
(Ich habe nichts zu befürchten.)
(zu Nino und Sidonia) Haltet Ihr einander
die Treue?

NINO & SIDONIA
Wenn ich weniger treu wäre,
würde ich ihm / ihr gegenüber eidbrüchig
und wäre grausam zu mir selbst!

ELISA
Liebt einander und hofft. Eure Liebe
gefällt Elisa. Sie wird dafür sorgen,
dass sie Erfüllung findet.

SIDONIA
Dank Deiner Gunst fühle ich schon
meine Wonne!

NINO
Mein Herz, mehr kannst Du in der Liebe
nicht begehren!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 47 05.07.2022 10:23:28

ELISA
Ah! Potessi esser lieta al par di voi.

Aria
Oh, quanto invidia il cor
il vostro dolce ardor,
felici amanti.

Non hanno che sperar
quell'alme che in amar
sono costanti.

Oh, quanto invidia il cor …

NINO
Mia bella, eccoci in porto …

SIDONIA
Pria che tu siegua, ascolta. Alla tua fede
chieder deggio un favore. A me lo giura.

NINO
A Sidonia lo giuro.

SIDONIA
Ma se avverrà che manchi?

NINO
Come tuo traditor tu m'odierai.

SIDONIA
L'impegno accetto. Or siegui.

ELISA
Ach, könnte ich doch genauso
glücklich sein wie Ihr!

Arie
Oh, wie neidisch ist mein Herz
auf Eure süße Leidenschaft,
Ihr glücklich Liebenden!

Euren Seelen bleibt
nichts zu hoffen übrig, da sie in der Liebe
beständig sind.

Oh, wie neidisch ist mein Herz …

NINO
Meine Schöne, jetzt sind wir ans Ziel
gelangt …

SIDONIA
Hör mich an, ehe Du weitersprichst!
Deiner Treue wegen muss ich Dich um
einen Gefallen bitten. Schwöre mir,
diese Bitte zu erfüllen!

NINO
Das schwöre ich Sidonia!

SIDONIA
Solltest Du aber Deinen Eid brechen?

NINO
Sollst Du mich als Verräter hassen.

SIDONIA
Damit bin ich einverstanden. Sprich weiter!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 48 05.07.2022 10:23:28

NINO
Ed or lascia ch'io stampi
su quella man ch'è mia …

SIDONIA
Nino, più saggio.

NINO
Al tuo sposo così?

SIDONIA
Sposo? Vaneggi.

NINO
Ma tu non promettesti
a me fede ed amor?

SIDONIA
Mal m'intendesti.

NINO
Cieli! Presente Elisa
non ti dicesti unita a' voti miei?

SIDONIA
E s'ella or fosse qui tal mi direi.

Se parli t'odierò qual traditore.

NINO
Legge crudel! Dimmi chi adori almeno.

SIDONIA
Vedi quanto ti stimo. Io t'apro il varco
al più chiuso del core. Egli è Clearco.

NINO
Jetzt gestatte, dass ich
auf die Hand, die mir gehört, einen Kuss …

SIDONIA
Nino, sei brav!

NINO
So sprichst Du mit Deinem Bräutigam?

SIDONIA
Bräutigam? Du träumst!

NINO
Aber hast Du mir nicht
Treue und Liebe versprochen?

SIDONIA
Da hast Du mich falsch verstanden.

NINO
Himmel! Hast Du nicht in Elisas Gegenwart
gesagt, Du wünschtest Dir dasselbe
wie ich?

SIDONIA
Und wenn sie jetzt hier wäre,
würde ich dasselbe wieder sagen.
Aber wenn Du das kundtust,
werde ich Dich als Verräter hassen!

NINO
Das ist ein grausames Gebot!
Sage mir wenigstens, wen Du liebst!

SIDONIA
Schau, wie hoch ich Dich schätze!
Ich öffne Dir den Weg zur geheimsten
Kammer meines Herzens. Es ist Clearco.

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 49 05.07.2022 10:23:28

Aria
Non è poco, credi a me,
ch'io mi fidi sol di te,
che ti scopra il caro oggetto
dell'affetto del mio cor.

Così presto all'altrui fé
i pensieri suoi svelar
non è poco: E non pensar
che sia facile il favor.

Non è poco, credi a me …

NINO
Io son perduto. Un gran favor si chiama
il dir ch'io mi disperi.

E disperar conviene. Beltà che vanta
all'amante altr'amore,
altre piaghe, altre fiamme, altri legami,
vuol dir ch'ei più non viva, o più non ami.

Arie
Es bedeutet viel, glaube mir,
dass ich mich Dir allein anvertraue,
dass ich Dir offenbare,
wer mein Herzallerliebster ist.

So schnell einem anderen zu vertrauen
und ihm meine Gedanken zu offenbaren,
bedeutet viel; und glaube nicht, dass es
mir leichtfällt, Dir diese Gunst zu erweisen!

Es bedeutet viel, glaube mir …

NINO
Ich bin verloren! Eine große Gunst
nennt sie es, mir zu sagen,
dass ich verzweifeln soll!
Und verzweifeln muss ich! Wenn eine
Schöne gegenüber ihrem Liebhaber
eine andere Liebe rühmt, andere Wunden,
eine andere Leidenschaft, eine andere
Bindung, dann heißt das, dass er nicht
weiterleben oder nicht länger lieben soll!

Aria
Mi dà crudel tormento
penosa gelosia.

Almen col mio contento
svanisse la costanza,
lasciasse la speranza
in pace l'alma mia.

Mi dà crudel tormento …

Arie
Die schmerzliche Eifersucht
quält mich grausam!

Wenn wenigstens mit meinem Glück
auch meine Beständigkeit schwände
und die Hoffnung
mein Herz in Frieden ließe!

Die schmerzliche Eifersucht …

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 50 05.07.2022 10:23:28

SCENA OTTAVA

Cortile.
Fenicio, e poi Agenore.

FENICIO
Costanza, amici: A' giusti voti arride
propizio il cielo. Arda la reggia, e seco
arda l'empia regina.

AGENORE
Fermati.

FENICIO
Elisa mora.

AGENORE
Elisa è salva.

FENICIO
Chi può trarla al mio sdegno?

AGENORE
Su dunque, ardito porta il foco, e 'l ferro
fin sugl'occhi di Elisa, ivi vedrai
fra catene Clearco.

FENICIO
O cieli! Il figlio?

AGENORE
Aspetta il suo destin. La legge è questa.

Vuol Elisa il tuo brando, o la sua testa.
Cedi alla tua regina.

FENICIO
Ho in Astarto il mio re.

ACHTE SZENE

Innenhof.
Fenicio, dann Agenore.

FENICIO
Nur Mut, Freunde! Gerechten Wünschen
ist der Himmel günstig! Der Palast
soll brennen, und in den Flammen
soll die ruchlose Königin sterben!

AGENORE
Halt ein!

FENICIO
Elisa muss sterben!

AGENORE
Elisa ist in Sicherheit!

FENICIO
Wer kann sie vor meinem Hass retten?

AGENORE
Auf denn, dringe verwegen mit Feuer
und Schwert bis zu Elisa vor, Du wirst dort
Clearco in Ketten finden!

FENICIO
Oh Himmel! Meinen Sohn?

AGENORE
Er wartet darauf, dass sich
sein Schicksal erfüllt. So lautet der Befehl:
Elisa will Dein Schwert oder seinen Kopf!
Ergib Dich Deiner Königin!

FENICIO
Mein König ist Astarto.

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 51 05.07.2022 10:23:28

AGENORE
Questi or difenda
il capo di Clearco. Infame acciaro,
se più tardi, il recide.

FENICIO
Barbare stelle!

AGENORE
E 'l tuo furor l'uccide.
(mostra di partire)

FENICIO
Ferma!

AGENORE
Pensa, o fellon, che padre sei.

FENICIO
Se più fossi costante empio sarei.

Aria
Mi veggo solo, e vinto,
tradito, e abbandonato;
ma vile non sarò.

Può far ch'io cada estinto
l'ira d'avverso fato;
ma farmi vil non può.

Mi veggo solo, e vinto …

AGENORE
Dann soll er jetzt Clearcos Kopf retten!
Wenn Du noch länger zögerst,
fällt er unter dem Richtschwert!

FENICIO
Wie grausam sind die Sterne!

AGENORE
Deine blinde Wut tötet ihn!
(macht Anstalten fortzugehen)

FENICIO
Warte!

AGENORE
Denke daran, Du Aufrührer,
dass Du auch Vater bist!

FENICIO
Ich wäre niederträchtig,
wenn ich nicht nachgäbe!

Arie
Ich sehe, dass ich allein, besiegt,
verraten und verlassen bin;
aber ich werde nicht feige sein!

Der Zorn des widrigen Schicksals
kann bewirken, dass ich falle,
aber er kann mich nicht feige machen!

Ich sehe, dass ich allein, besiegt …

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 52 05.07.2022 10:23:28

SCENA NONA
Elisa e Clearco.

ELISA
Qui aspetto il reo tuo genitor: Dall'empio
tu apprendesti a tradirmi. Il suo periglio
tu corri ancor.

CLEARCO
Ma non lo merta il figlio.

ELISA
Il complice no 'l merta?

CLEARCO
L'innocente diss'io: Te 'l giuro e basti.

Vuoi la ruina mia?
L'affretta, e del tuo sdegno
vittima sia questa innocente vita.
Mille volte se puoi, fammi morire,
ma crudel non dir più che t'ho tradita.

ELISA
Oh, taci seduttor, taci! Ecco il reo.

SCENA DECIMA
Fenicio prigioniero, e detti.

ELISA
E tu, cieco al dover, spergiuro, ingrato,
contro me tua regina …

FENICIO
In te non ho …

NEUNTE SZENE
Elisa und Clearco.

ELISA
Hier erwarte ich Deinen schurkischen
Vater. Von dem Niederträchtigen hast Du
gelernt, mich zu verraten! Du schwebst
noch in derselben Gefahr wie er!

CLEARCO
Aber das hat sein Sohn nicht verdient!

ELISA
Der Mittäter verdient das nicht?

CLEARCO
Der Unschuldige, habe ich gesagt;
ich schwöre es Dir, das mag genügen!
Willst Du meinen Untergang? Führe ihn
schnell herbei, mein unschuldiges Leben
falle Deinem Zorn zum Opfer!
Lass mich tausend Tode sterben, wenn
Du kannst, aber, Du Grausame, sage nicht
mehr, ich hätte Dich verraten!

ELISA
Schweig, Verführer, schweige!
Da kommt der Niederträchtige!

ZEHNTE SZENE
Fenicio, gefesselt, und die Vorigen.

ELISA
Und Du, blind für Deine Pflicht, eidbrüchig,
undankbar gegen mich, Deine Königin …

FENICIO
Du bist nicht …

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 53 05.07.2022 10:23:28

ELISA
Silenzio
chiedo, e rispetto.

FENICIO
Tutto è ver, sol Clearco …

ELISA
Anch'egli, qual sei tu, è un traditore;
ma 'l fio del comun fallo
paghi un sol capo.

FENICIO
E qual?

ELISA
Quello d'Astarto.

FENICIO
D'Astarto? Sai ch'in esso
il tuo giudice vive, e 'l mio sovrano?

ELISA
Siasi, e tu all'ire mie scopri l'arcano.

FENICIO
Sta l'arcano sepolto
tutto nell'alma mia.

ELISA
Parla, o morrai.

FENICIO
Morirà meco ancora
quell'arcano che cerchi;
ma non morrà già meco
quell'Astarto che temi.

ELISA
Ich verlange, dass Du schweigst
und mir Respekt erweist!

FENICIO
Es ist alles wahr, nur Clearco …

ELISA
Auch er ist ein Verräter, genau wie Du;
aber die Buße für Euer gemeinsames
Vergehen soll nur ein Kopf bezahlen!

FENICIO
Und welcher?

ELISA
Der von Astarto!

FENICIO
Von Astarto? Weißt Du, dass in ihm
Dein Richter lebt, und mein Herrscher?

ELISA
Das mag so sein; verrate Du meinem Zorn
das Geheimnis!

FENICIO
Das ganze Geheimnis ist
in meinem Herzen begraben!

ELISA
Rede, oder Du wirst sterben!

FENICIO
Dann stirbt mit mir auch das Geheimnis,
das Du zu ergründen suchst;
aber Astarto, den Du fürchtest,
wird gewiss nicht mit mir sterben!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 54 05.07.2022 10:23:28

ELISA
Clearco, attento ascolta.
Col tacermi costui ciò che non deve
vuol la sua morte, e vuol la tua. In Astarto
cerco un ribel. L'arcano
ch'il suddito fellon tace al sovrano,
l'amante genitor non taccia al figlio.

Seco ti lascio. Io tornerò, ma in breve;
e se allor contumaci
nella vostra perfidia ancor sarete,
sul mio capo ve 'l giuro, ambi morrete.

Aria
(a Clearco) Ah no non ingannar
il mio pietoso cor.
Voglio far prova ancor
ingrato di tua fé.

(a Fenicio) Avverti non pensar
a vita e libertà:
Se tacerai, cadrà
prima lo sdegno in te.

Ah no non ingannar …

FENICIO
Ah, Clearco, Clearco!
Io ti perdo, io t'uccido, o parli, o taccia.

CLEARCO
Come? Sia noto Astarto, e salvo io sono.

ELISA
Clearco, hör gut zu! Dein Vater verschweigt
mir, was er nicht verheimlichen darf,
weil er sterben will, und Du sollst
auch sterben! Ich suche Astarto, weil er
ein Aufrührer ist. Das Geheimnis, das der
rebellische Untertan seinem Herrscher
verschweigt, wird der liebende Vater
seinem Sohn nicht vorenthalten.
Ich lasse Euch allein, aber bald komme
ich zurück! Wenn ihr dann immer noch
verstockt in Eurer Bosheit verharrt,
werdet ihr beide sterben, das schwöre ich
bei meinem Kopf!

Arie
(zu Clearco) Ach nein, täusche nicht
mein mitleidiges Herz!
Ich möchte ein weiteres Mal
Deine Treue auf die Probe stellen,
Du Undankbarer!

(zu Fenicio) Begreife, Du brauchst nicht
an Leben und Freiheit zu denken!
Wenn Du schweigst,
trifft mein Zorn Dich zuerst!

Ach nein, täusche nicht …

FENICIO
Ach, Clearco, Clearco!
Ich stürze Dich ins Verderben, ich morde
Dich, ob ich nun rede oder schweige!

CLEARCO
Wieso? Sag, wer Astarto ist, und ich
bin gerettet!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 55 05.07.2022 10:23:28

FENICIO
Questo, questo è l'arcano.
Dura necessità! Parlo, e in udirmi
l'amor tuo inorridisca.

CLEARCO
Amar la sua regina è sì gran colpa
nel figlio di Fenicio?

FENICIO
No, ma in quel di Abdastarto
amar Elisa è il sommo de' misfatti, e de'
più rei.

CLEARCO
In … quel …

FENICIO
Sì, d'Abdastarto, e tu lo sei.

CLEARCO
Che? Non son io tuo figlio?

FENICIO
In te onoro il mio re.

CLEARCO
Non son Clearco?

FENICIO
Vive in te Astarto.

CLEARCO
Oh dei! Ma come? E quando?

FENICIO
Eben das ist das Geheimnis!
Wie hart ist dieser Zwang! Ich will
sprechen, und Deine Liebe
mag erschauern, wenn Du mich hörst!

CLEARCO
Ist es ein so schlimmes Vergehen,
wenn Fenicios Sohn seine Königin liebt?

FENICIO
Nein, aber für den Sohn Abdastartos
ist es die größte und schlimmste Untat,
Elisa zu lieben!

CLEARCO
Für … den …

FENICIO
Ja, für den Sohn Abdastartos,
und das bist Du!

CLEARCO
Was? Bin ich nicht Dein Sohn?

FENICIO
Ich erweise in Dir, meinem König,
die schuldige Ehre.

CLEARCO
Ich bin nicht Clearco?

FENICIO
In Dir hat Astarto überlebt.

CLEARCO
Oh ihr Götter! Aber wie, und wann?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 56 05.07.2022 10:23:28

FENICIO
Allor che un empio fato
tolse al tuo genitor, vita e corona,
io ti serbai ch'ancor vagivi in fasce.

FENICIO
Als ein widriges Geschick Deinem Vater
sein Leben und die Krone nahm,
habe ich Dich gerettet, Du lagst noch
wimmernd in den Windeln.

CLEARCO
Chi teco allor fu dell'inganno a parte?

CLEARCO
Wer außer Dir wusste damals davon?

FENICIO
Nessun. Primo lo taccia
chi non vuol che si sveli
un grande arcano.

FENICIO
Niemand. Wer nicht will,
dass ein großes Geheimnis enthüllt wird,
muss vor allem schweigen.

CLEARCO
A te si crederà che Astarto io sia?

CLEARCO
Wird man Dir denn glauben,
dass ich Astarto bin?

FENICIO
Un che ricusa un figlio, e un sì gran figlio,
si può creder più padre?
Nell'odio di Fenicio
riconosciti Astarto. Odi il tuo sangue.
Se al mio dir non dai fede, odi il tuo onore.

FENICIO
Wer einen so berühmten Sohn verleugnet,
kann man den noch für seinen Vater halten?
Erkenne am Hass Fenicios[11],
dass Du Astarto bist! Höre auf die Stimme
Deines Blutes. Wenn Du nicht glaubst, was
ich Dir sage, höre auf Deine Ehre.

Odi l'ombra paterna
che sanguinosa ancor, perché negletta,
di riposo ti priega, e di vendetta.

Höre auf den Schatten Deines Vaters,
der Dich immer noch blutig
um seine Ruhe und um Rache bittet,
die ihm nicht zuteilwurden!

CLEARCO
Vien la regina. Ahi vista!

CLEARCO
Die Königin kommt! Ach, wie schön sie ist!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 57 05.07.2022 10:23:28

SCENA UNDICESIMA
Elisa e detti.

ELISA
Sull'orme del furor, perfidi, io torno.

CLEARCO
Elisa,
tempra il furor, mi è noto Astarto. Io
deggio alla pietà del genitor l'arcano.
Ben tosto alla mia fede
tu lo dovrai. Donami sol ch'altrove
di palesarlo abbia la gloria, e 'l merto.
Dirlo, presente il padre,
non ben saprei: Troppo il suo duol
pavento.

ELISA
Purché resti Fenicio a sue catene
ti si compiaccia, ingrato, al dono assento.

Duetto
ELISA
Innamorar
e poi mancar
dimmi perché?

CLEARCO
Innamorar
e abbandonar
dimmi perché?
È fido il mio cor.

ELISA
E pur mi tradì.

ELFTE SZENE
Elisa und die Vorigen.

ELISA
Ich komme genauso wütend zurück,
wie ich weggegangen bin, Ihr Treulosen!

CLEARCO
Elisa,
mäßige Deine Wut, ich weiß,
wer Astarto ist. Dank der Barmherzigkeit
meines Vaters kenne ich das Geheimnis!
Dank meiner Loyalität sollst Du es bald
erfahren! Gewähre mir nur, dass ich
anderswo die Ehre und das Verdienst
habe, es Dir zu offenbaren! In Gegenwart
meines Vaters wüsste ich es nicht recht zu
sagen, zu sehr fürchte ich seinen Schmerz!

ELISA
Sofern Fenicio in Gefangenschaft bleibt,
sollst Du Deinen Willen haben,
Undankbarer, ich bin einverstanden!

Duett
ELISA
Liebe hervorrufen
und dann treulos sein,
sag mir, warum?

CLEARCO
Liebe hervorrufen
und mich dann verlassen,
sag mir, warum?
Mein Herz ist treu.

ELISA
Und dennoch hat es mich verraten.

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 58 05.07.2022 10:23:28

CLEARCO
E ingrato non è.

ELISA
Ma se vorrai
il premio avrai
della tua fé.

CLEARCO
T'ingannerai
se temerai
della mia fé.

CLEARCO
Und es ist nicht undankbar!

ELISA
Aber wenn Du nur willst,
wird Dir der Lohn
für Deine Treue zuteil!

CLEARCO
Du würdest Dich täuschen,
wenn Du um meine Treue
besorgt wärest!

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

Colonnato.
Nino, Sidonia ed Elisa.

ELISA
Nino, Sidonia, qui?

SIDONIA
(ad Elisa) Sieguo farfalla il lume.
Clizia al mio sol m'aggiro, ape al mio fiore.

(a Nino) Non è così? Dillo, mio ben, mio nume.

NINO
Ah, regina.

SIDONIA
Su, dille,
che lontana da te non ho riposo,
che i più teneri sensi
giammai non concepì mente amorosa.

DRITTER AKT

ERSTE SZENE

Säulengang.
Nino, Sidonia und Elisa.

ELISA
Nino, Sidonia, Ihr hier?

SIDONIA
(zu Elisa) Ich folge als Schmetterling dem Licht. Wie Clizia[12] wende ich mich zu meiner Sonne, wie die Biene zu meiner Blume.
(zu Nino) Ist es nicht so? Sag es, mein Liebster, mein Abgott!

NINO
Ach, Königin!

SIDONIA
Nur zu, sage ihr,
dass ich fern von Dir keine Ruhe habe,
dass ein verliebter Sinn
niemals zärtlichere Gedanken fasste.

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 59 05.07.2022 10:23:28

NINO
(E tacer mi conviene?)

ELISA
(a Sidonia) Ei non risponde.

SIDONIA
(ad Elisa) È il soverchio piacer che
lo confonde.

NINO
(Che pena!)

ELISA
(a Sidonia) Ei sta confuso.

SIDONIA
Fa cor: Rispondi; dì.

NINO
(E finger deggio?) Ella dicea così:

«Nino, l'amante core
piange sospira e pena,
arde, si strugge e more.»

ELISA
(a Sidonia) Per te?

SIDONIA
(ad Elisa) Per lui, mia fiamma,
e mia catena.

ELISA
Parti, o cara; abbastanza
qui s'espresse il tuo amor.

NINO
(Und ich muss dazu schweigen?)

ELISA
(zu Sidonia) Er antwortet nicht.

SIDONIA
(zu Elisa) Das Übermaß an Wonne verwirrt
ihn.

NINO
(Was für eine Qual!)

ELISA
(zu Sidonia) Er ist ganz durcheinander!

SIDONIA
Nur Mut, antworte; nun sag schon!

NINO
(Und ich muss mich verstellen?) Sie sagte:

«Nino, ein liebendes Herz
weint, seufzt und leidet,
steht in Flammen, verzehrt sich und stirbt.»

ELISA
(zu Sidonia) Um Deinetwillen?

SIDONIA
(zu Elisa) Um seinetwillen glühe ich
in Liebe, und er fesselt mich an sich!

ELISA
Geh jetzt, meine Liebe; Du hast hier Deine
Liebe hinreichend zum Ausdruck gebracht!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 60 05.07.2022 10:23:28

SIDONIA
Ma l'amor mio
prenda ancor da quei lumi il dolce addio.

Aria
Sai pur ch'io vivo amante
sai tutti i miei pensier!
(a Nino a parte) (Ma non mi sai piacer;
soffrilo, e taci).

Sei fido e sei costante,
ti svelo l'amor mio;
(a Nino a parte) (ma più, che far poss'io,
se non mi piaci?)

Sai pur ch'io vivo amante …

ELISA
Quanto amante è Sidonia, e quanto è
fida!

NINO
Anche troppo o regina.

ELISA
Il vostro invidio felicissimo affetto,
alme costanti.

NINO
Siam felici del par, del pari amanti.

ELISA
Se ne invoglia il mio cor. Qui di Clearco
la vista attendo. A me lo affretta, e torna.

NINO
Pronto m'avrai.

SIDONIA
Aber meine Liebe mag noch
süßen Abschied von ihm nehmen!

Arie
Du weißt doch, dass ich verliebt bin,
Du kennst alle meine Gedanken![13]
(zu Nino, beiseite) (Aber Du vermagst nicht,
mir zu gefallen; ertrage es und schweige!)

Du bist treu und beständig,
ich offenbare Dir meine Liebe;
(zu Nino, beiseite) (aber was kann ich mehr
tun, wenn Du mir nicht gefällst?)

Du weißt doch, dass ich verliebt bin …

ELISA
Wie verliebt ist Sidonia, und wie treu
ist sie!

NINO
Allzu sehr sogar, Königin!

ELISA
Ich beneide Euch um Eure so glückliche
Liebe, Ihr treuen Herzen!

NINO
Wir sind beide gleich glücklich,
und gleich verliebt.

ELISA
Darüber bin ich von Herzen froh! Ich
erwarte, Clearco hier zu sehen. Schicke ihn
schnell zu mir, und komme auch Du zurück!

NINO
Das will ich sogleich tun!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 61 05.07.2022 10:23:28

ELISA
Perché sì mesto sei?

NINO
Tanto fedel Sidonia io non vorrei.

Aria
Così fedele
la mia tiranna
non vorrei, no,
perché crudele
se poi m'inganna
penar dovrò.

È l'alma avvezza
per il rigore
a sospirar;
sì grand'amore
senza timore
sperar non può.

Così fedele …

SCENA SECONDA
Elisa, e poi Clearco.

ELISA
Che strano amor! Ma su gl'affetti altrui
a che vaneggi Elisa?

Troppo ti resta a ragionar su' tuoi.

CLEARCO
(Vederla e non amarla, o cor non puoi.)

ELISA
Warum bist Du so traurig?

NINO
Es wäre mir lieber, Sidonia wäre
nicht so treu!

Arie
So treu
möchte ich meine Gebieterin
lieber nicht haben, nein,
denn wenn sie mich dann
grausam betrügt,
muss ich leiden.

Die Seele gewöhnt sich
durch die Unerbittlichkeit der Geliebten
daran zu seufzen;
ohne Furcht
kann eine so große Liebe
nicht hoffen.

So treu …

ZWEITE SZENE
Elisa und dann Clearco.

ELISA
Was für eine seltsame Art von Liebe!
Aber wozu zerbrichst Du Dir den Kopf
über die Gefühle anderer, Elisa?
Du hast genug damit zu tun, über Deine
eigenen nachzudenken!

CLEARCO
(Sie sehen und sie nicht lieben,
das kannst Du nicht, mein Herz!)

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 62 05.07.2022 10:23:28

ELISA
Vieni, vieni o Clearco, e rassicura
un'alma combattuta
da speme, da timor, d'odio, e d'affetto.
Mostrami il mio nemico,
e rendimi il mio amante.

CLEARCO
Tanto ti preme Astarto?

ELISA
Pende dalla sua morte il mio riposo.

CLEARCO
Misero!

ELISA
Eh! Me l'addita,
per prova di tua fé, con men d'orrore.

CLEARCO
Servasi, o mia regina, al tuo furore.

Ma, svelarlo non basti. A' piedi tuoi
questo temuto tuo rival superbo
traggasi domo: in mio poter lo serbo.

ELISA
O cieli! E sarà vero
ch'io dovrò sì gran bene a man sì cara?

CLEARCO
Sì, ma pria d'un favor …

ELISA
Komm, komm, Clearco, und beruhige
mein Herz, in dem Hoffnung und Furcht,
Hass und Zuneigung miteinander
kämpfen! Zeige mir meinen Feind,
und gib mir meinen Geliebten zurück!

CLEARCO
So wichtig ist Dir Astarto?

ELISA
Erst wenn er tot ist, kann ich ruhig sein!

CLEARCO
Der Unglückliche!

ELISA
Ach was! Zeige ihn mir,
als Beweis für Deine Treue,
ohne dass Dich das Grauen ankommt!

CLEARCO
Ich will Deiner Wut zu Diensten sein,
meine Königin!
Aber es soll nicht genug damit sein, ihn zu
demaskieren! Bezwungen will ich diesen
Deinen gefürchteten, hochmütigen Rivalen
zu Deinen Füßen niederwerfen: Er ist in
meiner Gewalt!

ELISA
Himmel! Ist es denn wahr,
dass ich ein so großes Glück einer
so teuren Hand verdanken soll?

CLEARCO
Ja, aber vorher um eine Gunst …

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 63 05.07.2022 10:23:29

ELISA
Clearco chiedi.
Libertà, genitor, grandezza, affetto.

Tutto prometto, abbilo
in premio e in dono.
Che vuoi? Qual è il tuo voto?

CLEARCO
Il suo perdono.

ELISA
Per Astarto?

CLEARCO
E v'aggiungi anch'il tuo amore.
Te ne priega Clearco.

ELISA
Ah, traditore!
Tu m'amasti? Tu mai? No: Non è vero.
Perfido!

CLEARCO
(Cari sdegni!)
No: Taci, un sì gran bene
non vuol Clearco. Ei vuol vendette
e sdegni.
Teco sol viva Astarto, e teco regni.

ELISA
Viverà. Regnerà: Sol per tua pena.

CLEARCO
Io morirò; ma teco viva Astarto.

ELISA
Äußere Deine Bitte, Clearco!
Deine Freiheit, die Deines Vaters,
die Herrschaft, meine Liebe!
Ich verspreche Dir alles, Du sollst es
als Belohnung und Geschenk empfangen!
Was willst Du? Was ist Dein Wunsch?

CLEARCO
Dass Du ihm verzeihst!

ELISA
Astarto?

CLEARCO
Und mehr noch: Dass Du ihn liebst!
Darum bittet Dich Clearco!

ELISA
Ach, Du Verräter!
Hast Du mich jemals geliebt? Nein,
das ist nicht wahr! Treuloser!

CLEARCO
(Wie lieb ist mir diese Empörung!)
Nein: Schweige, ein so großes Glück
begehrt Clearco nicht! Er verdient Rache
und Zorn!
Nur Astarto soll mit Dir leben
und herrschen!

ELISA
Er wird leben, und er wird herrschen,
das soll Deine Strafe sein!

CLEARCO
Ich werde sterben, aber Astarto soll mit
Dir leben!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 64 05.07.2022 10:23:29

ELISA
E per l'atrio real a me lo guida,
ma solo, e non veduto.

CLEARCO
Ti piacerà, quanto ti piacqui anch'io.

ELISA
Più 'l tuo piacer non è ragion del mio.

CLEARCO
E s'egli al mio simile avrà il sembiante?

ELISA
Non m'abbia sposa,
e non mi speri amante.

Aria
CLEARCO
Amante e sposa
sì gli sarai
perché tu sai
che fido ei t'ama,
e che non brama
altri, che te.

Sarai pietosa
delle sue pene:
«Mio caro bene»
sì gli dirai,
quando il vedrai,
credilo a me.

Amante e sposa …

ELISA
Führe ihn durch den Vorhof des Palasts
zu mir, aber allein, niemand soll ihn sehen!

CLEARCO
Er wird Dir gefallen, wie auch ich Dir gefiel!

ELISA
Was Dir gefällt, gefällt nicht länger auch mir!

CLEARCO
Und wenn er genauso aussieht wie ich?

ELISA
Werde ich nicht seine Gattin,
und erst recht nicht seine Geliebte werden!

Arie
CLEARCO
Geliebte und Gattin
wirst Du ihm doch sein,
weil Du weißt,
dass er Dich treu liebt
und dass er keine andere
begehrt als Dich!

Du wirst Mitleid
mit seinem Leiden haben:
«Mein lieber Schatz!»
wirst Du zu ihm sagen,
wenn Du ihn siehst,
glaub es mir!

Geliebte und Gattin …

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 65 05.07.2022 10:23:29

SCENA TERZA

Elisa, e poi Nino.

NINO
Al real ciglio
ritorno umile.

ELISA
Ed opportuno: Ascolta.
Per via dell'atrio, onde alla reggia vassi,
fra poco a me verrà Clearco, e solo
ei non verrà. Qualunque
seco fia fa' che ucciso
spiri sugl'occhi tuoi l'anima iniqua.

NINO
Intesi.

ELISA
E con l'avviso
di sua morte a me riedi.

NINO
Il cenno adoro.

ELISA
Gelosia di comando il colpo impone.

NINO
E 'l comando sovrano è mia ragione.

Aria

ELISA
Coglierò la bella rosa
colla mano timorosa,
se la spina non cadrà.

DRITTE SZENE

Elisa, dann Nino.

NINO
Ergeben trete ich
wieder vor das Angesicht der Königin.

ELISA
Du kommst gerade recht: Hör zu!
Clearco nimmt in Kürze den Weg
durch den Vorhof, der zum Palast führt,
und er wird nicht allein sein.
Wer auch immer bei ihm ist – sorge dafür,
dass er erschlagen vor Deinen Augen
seine niederträchtige Seele aushaucht!

NINO
Ich habe verstanden!

ELISA
Dann komm zurück,
um mir seinen Tod zu melden!

NINO
Dieser Befehl ist ganz nach meinem Sinn!

ELISA
Wenn ich an der Macht bleiben will,
ist dieser Anschlag notwendig!

NINO
Und der Befehl meiner Herrscherin
rechtfertigt mich.

Arie

ELISA
Ich will die schöne Rose
mit ängstlicher Hand brechen,
wenn die Dornen nicht abfallen!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 66 05.07.2022 10:23:29

E la spina del bel fiore
sarà piena di terrore,
finché l'angue asconderà.

Coglierò la bella rosa …

NINO
Deh permettete o numi
che l'opra mia tutto d'Elisa in petto
plachi il temuto sdegno,
onde il fido Clearco
le giunga in seno, e seco
dia leggi a questo regno.
Allor Sidonia ingrata
tornerà forse ai primi affetti suoi,
dalle nuove speranze abbandonata.

Aria
L'esperto nocchiero
perché torna al lido
appena partì?
Del vento cangiato,
del flutto turbato,
s'accorse e fuggì.

Se il mar lusinghiero
sapea ch'era infido
perché mai sarpò?
Sarpò; ma ingannato
al lido lasciato
in breve tornò.

Und die Dornen der schönen Blume
werden Schrecken verbreiten,
solange sich in ihnen die Schlange
verbirgt![14]

Ich will …

NINO
Ach, erlaubt, ihr Götter, dass es mir gelingt,
den gefährlichen Hass, den Elisa
im Herzen trägt, ganz zu besänftigen,
so dass sie sich wieder dem treuen
Clearco zuwendet und mit ihm gemeinsam
über das Königreich herrscht! Dann wird
die kaltherzige Sidonia vielleicht ihre
früheren Gefühle wiederentdecken, wenn
ihre neuen Hoffnungen gescheitert sind.

Arie
Warum kehrt ein erfahrener Steuermann
gleich, nachdem er in See gestochen ist,
ans Ufer zurück?
Er hat bemerkt, dass der Wind sich
gedreht hat, die Wellen hochgehen,
und ist geflohen.

Wenn er wusste, dass das lockende Meer
unzuverlässig ist,
warum hat er dann die Anker gelichtet?
Er tat es; aber da er sich getäuscht hatte,
kehrte er schnell ans Ufer zurück,
das er gerade verlassen hatte.[15]

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 67 05.07.2022 10:23:29

SCENA QUARTA
Fenicio solo.

FENICIO
Infame, ingiusto peso, empie catene
itene infrante al suolo.
Devo, miei fidi, a voi
sì pronta libertà. Sull'orme mie
venite o prodi a ritentar la sorte.
Si cerchi in ogni evento
con l'acciaro alla man, vittoria o morte.

Aria
Disciolte dal piede
l'ingiuste ritorte,
sì, sì, voglio morte,
o pur libertà.

La gloria succede
a nobil valore
e al sommo d'onore
pugnando si va.

Disciolte dal piede …

SCENA QUINTA
Galleria.
Clearco ed Agenore.

CLEARCO
Agenore, in brev'ora …

AGENORE
Non più. Stringi l'acciar.

CLEARCO
Per me tant'ira?

VIERTE SZENE
Fenicio allein.

FENICIO
Schändliche, ungerechte Last, grausame
Ketten, fallt zerbrochen zu Boden!
Ich verdanke Euch, meine Getreuen,
die schnelle Befreiung. Folgt mir jetzt,
Ihr Tapferen, um das Schicksal erneut zu
versuchen. Wir wollen jedenfalls mit dem
Schwert in der Hand den Sieg oder
den Tod suchen!

Arie
Da meine Füße
von den ungerechten Fesseln befreit sind,
will ich – ja, ja – den Tod
oder die Freiheit finden!

Ruhm erwirbt man
durch die edle Tapferkeit,
und zur höchsten Ehre
gelangt man, indem man kämpft!

Da meine Füße …

FÜNFTE SZENE
Galerie.
Clearco und Agenore.

CLEARCO
Agenore, sehr bald …

AGENORE
Sprich nicht weiter! Zieh Dein Schwert!

CLEARCO
Warum zürnst Du mir so?

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 68 05.07.2022 10:23:29

AGENORE
Ove scorgo il rivale, odio il nemico.

AGENORE
Wenn ich meinen Rivalen sehe,
hasse ich ihn als Feind!

CLEARCO
Un rivale maggior fia tuo spavento.

CLEARCO
Ein bedeutenderer Rivale wird Dich
in Schrecken versetzen!

AGENORE
Dì che temi il cimento.

AGENORE
Gib es zu, Du hast Angst,
Dich mit mir zu messen!

CLEARCO
Pensa alle mie vittorie, e dì s'io temo.

CLEARCO
Denke an meine Siege, und sage
noch einmal, ich hätte Angst!

AGENORE
Orsù: Vinci anche Agenore. Che tardi?
Solo per questa strada
d'una regina in sen corra Clearco.

AGENORE
Wohlan, dann besiege auch Agenore!
Was zögerst Du? Kein anderer Weg
führt Clearco dorthin, wo er die Königin
in die Arme schließen kann!

CLEARCO
Tanto ei più non pretende.
Abbian tue gelosie più grand'oggetto.

CLEARCO
So vermessen bin ich nicht länger!
Deine Eifersucht muss sich auf einen
bedeutenderen Gegner richten!

AGENORE
Ove, e qual è?

AGENORE
Wo ist er, und wer soll das sein?

CLEARCO
Fra poco, se meco vieni,
ove, e qual fia, saprai.

CLEARCO
Wenn Du mit mir kommst, wirst Du
sehr bald erfahren, wo und wer er ist!

AGENORE
Non fia dunque Clearco?

AGENORE
Es ist also nicht Clearco?

CLEARCO
No, Clearco non fia sposo d'Elisa.

CLEARCO
Nein, Clearco wird nicht Elisas Gatte sein.

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 69 05.07.2022 10:23:29

AGENORE
Vengo, e la fede accetto.

CLEARCO
Andiamo: In sen d'Elisa, e nel suo trono
Clearco non vedrai. (Quel più non sono).

Aria
Sì, vedrai, non son più quello,
né più affanno io sento al cor.

Il mio fato è già placato
più non temo e più non spero,
né so più che sia dolor.

Sì, vedrai, non son più quello …

AGENORE
Ma se non è Clearco,
se Agenore non è,
chi fia di Tiro il re?
M'unirò con Fenicio,
e al popol sollevato
mi farò duce e getterò dal trono
questo re sconosciuto.
Ma, che sogno, che dico?
Qual mai furor m'assale
se non trovo il nemico,
né conosco il rivale?

Aria
Con disperato sdegno
perdo l'amore e il regno,
né so chi sia rival per vendicarmi.

AGENORE
Ich folge Dir, mit diesem Versprechen
bin ich zufrieden!

CLEARCO
Gehen wir: Clearco wirst Du nicht
in Elisas Armen, und auf ihrem Thron
sehen. (Der bin ich nicht mehr!).

Arie
Ja, Du wirst sehen, der bin ich nicht mehr,
und ich fühle keine Angst mehr im Herzen!

Mein Geschick ist schon besänftigt,
ich fürchte und hoffe nicht mehr
und weiß nicht mehr, was Schmerz ist!

Ja, Du wirst sehen …

AGENORE
Aber wenn es Clearco nicht ist
und Agenore auch nicht,
wer wird dann König von Tyros werden?
Ich verbünde mich mit Fenicio,
stelle mich an die Spitze
des aufständischen Volkes und stürze
diesen unbekannten König vom Thron!
Aber was bilde ich mir ein, was rede ich da?
Was für eine Wut überkommt mich,
da ich doch den Feind nicht finde
und meinen Rivalen nicht kenne?

Arie
Mit verzweifeltem Zorn
verliere ich die Liebe und den Thron,
und ich weiß nicht, wer der Rivale ist,
an dem ich mich rächen will!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 70 05.07.2022 10:23:29

È vano il mio furore,
non giova il mio valore.
Altro non posso far che disperarmi.

Con disperato sdegno …

Meine Wut ist vergeblich,
meine Tapferkeit nützt mir nichts,
alles, was ich tun kann, ist verzweifeln!

Mit verzweifeltem Zorn …

SCENA SESTA

Elisa, Nino e Sidonia.

NINO
Regina, il tuo comando
m'ebbe fido ministro.

ELISA
Estinto cadde?

NINO
Quegli che m'imponesti.

ELISA
Ecco il premio dell'opra. A lui la destra
porgi Sidonia.

SIDONIA
A lui?

NINO
Non son io quello
a cui giurasti fede?

SIDONIA
A Nino questa man?

ELISA
Così destina Il suo merto,
il tuo amor, la tua regina.

SECHSTE SZENE

Elisa, Nino und Sidonia.

NINO
Königin, ich habe Deinen Befehl
getreulich ausgeführt.

ELISA
Er wurde getötet?

NINO
So, wie Du es mir befohlen hast!

ELISA
Und jetzt bekommst Du Deine Belohnung!
Reiche ihm Deine Hand, Sidonia!

SIDONIA
Ihm?

NINO
Bin ich nicht der,
dem Du Treue geschworen hast?

SIDONIA
Nino soll ich die Hand reichen?

ELISA
So haben es seine Verdienste,
Deine Liebe und Deine Königin bestimmt!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 71 05.07.2022 10:23:29

SCENA SETTIMA

Fenicio con armati e detti.

FENICIO
Non regna altri che Astarto.

ELISA
Oh ciel! Che veggio?

NINO
Non temer, son tuo scudo.

ELISA
Perfidi, andate, al vostro re servite.
Io non son che tiranna. Ei venga, e regni.

FENICIO
Verrà, ma del tuo fallo …

ELISA
Mi punisca chi è re, non chi è vassallo.

Ei venga, e regni. Ov'è? Perché
s'asconde?
Così lo sostenete? A me si mostri.

Cercatelo, ma udite, il troverete
cadavere infelice,
squarciato il sen da cento piaghe.

FENICIO
Oh dio!

ELISA
Ed il cenno mortal fu cenno mio.

SIEBTE SZENE

Fenicio mit Bewaffneten und die Vorigen.

FENICIO
Kein anderer soll herrschen als Astarto!

ELISA
Himmel, was sehe ich?

NINO
Fürchte nichts, ich beschütze Dich!

ELISA
Ihr Treulosen, geht, dient Eurem König!
Ich bin nur eine Usurpatorin.
Er mag kommen, und herrschen!

FENICIO
Er wird kommen, aber für Dein Vergehen …

ELISA
Der König soll mich bestrafen,
nicht einer seiner Vasallen!
Er mag kommen, und herrschen! Wo ist er?
Warum versteckt er sich?
So unterstützt ihr ihn? Er soll mir
gegenübertreten!
Sucht ihn, aber hört, ihr werdet einen
jämmerlichen Leichnam finden, dessen
Brust von hundert Wunden zerfetzt ist!

FENICIO
Oh Gott!

ELISA
Und ich habe den Befehl gegeben,
ihn zu töten!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 72 05.07.2022 10:23:29

FENICIO
Ucciso è Astarto?

ELISA
Il grand'arcano io seppi
da chi tu lo fidasti. Astarto è morto.

FENICIO
Ma non l'abbia l'iniqua
impunemente ucciso.
Compagni, alla vendetta.

NINO
Più non si taccia. Odi Fenicio. Astarto …

FENICIO
… è morto; e voi morrete.

NINO
Vive.

FENICIO
Ma prima uccisa
mora costei.

SCENA OTTAVA
Clearco e detti.

CLEARCO
Viva ad Astarto Elisa.

ELISA & SIDONIA
Clearco!

FENICIO
Re, signor.

FENICIO
Astarto wurde ermordet?

ELISA
Ich habe das große Geheimnis von
dem erfahren, dem Du es anvertraut hast.
Astarto ist tot!

FENICIO
Aber die Nichtswürdige
soll ihn nicht ungestraft ermordet haben!
Kameraden, wir wollen Rache nehmen!

NINO
Ich kann nicht länger schweigen!
Höre, Fenicio! Astarto …

FENICIO
… ist tot, und ihr werdet sterben!

NINO
Nein, er lebt!

FENICIO
Aber zuerst soll diese hier
erschlagen werden!

ACHTE SZENE
Clearco und die Vorigen.

CLEARCO
Elisa soll für Astarto leben!

ELISA & SIDONIA
Clearco!

FENICIO
Mein König und Herr!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 73 05.07.2022 10:23:29

CLEARCO
Qual ire o fidi
contro 'l viver d'Elisa?

FENICIO
La tua creduta morte
a noi fu di dolore, a lei di rischio.

CLEARCO
Elisa, ecco l'amante, ecco il nemico.

ELISA
E perché adoro l'un, l'altro m'è caro:

Goda Astarto il suo trono,
e ciò che pria fu dono, or sia dovere.

SIDONIA
In Astarto si perde il mio Clearco.

ELISA
S'avrei lieta per te perduto il trono,
or che fia, se non sol teco il possiedo:
Ma più caro è al cor mio,
perch'è tuo dono.

Duetto
ELISA & CLEARCO
Mai non potrei goder,
intero un sol piacer,
mio bene senza te.

CLEARCO
Warum, meine Getreuen, richtet sich
Euer Zorn gegen das Leben Elisas?

FENICIO
Wir glaubten, Du wärest tot,
das hat uns Schmerz bereitet,
und sie in Gefahr gebracht!

CLEARCO
Elisa, hier siehst Du Deinen Liebhaber,
und Deinen Feind!

ELISA
Und weil ich den einen über alles liebe,
ist mir auch der andere teuer:
Astarto soll sich seines Throns erfreuen,
und was vorher ein Geschenk war,
soll jetzt Pflicht sein.[16]

SIDONIA
Als Astarto ist mein Clearco für mich
verloren!

ELISA
Den Thron an Dich zu verlieren,
hätte mich froh gemacht; wie wird es jetzt
wohl werden, da ich ihn nicht nur mit Dir
gemeinsam besitze: Er ist meinem Herzen
auch teurer als zuvor,
weil Du ihn mir schenkst!

Duett
ELISA & CLEARCO
Nie könnte ich ohne Dich,
mein Schatz, eine Freude
voll und ganz genießen!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 74 05.07.2022 10:23:29

Amo gli affanni miei
caro/cara, perché tu sei
la dolce lor mercé.

Mai non potrei goder …

Die Ängste, die ich ausgestanden habe,
sind mir teuer, Liebster / Liebste, weil Du
der süße Lohn dafür bist!

Nie könnte ich ohne Dich …

SCENA ULTIMA
Agenore e detti.

LETZTE SZENE
Agenore und die Vorigen.

AGENORE
Che miro?

AGENORE
Was sehe ich?

CLEARCO
Astarto vedi,
Astarto e non Clearco in sen d'Elisa.

CLEARCO
Du siehst Astarto,
Astarto, nicht Clearco, in Elisas Armen!

AGENORE
Cedo al mio re, l'amore, e 'l fasto: Ei regni,
e il mio fallo perdoni. Il foglio io finsi,
che traditor di Elisa a lei ti espose.

AGENORE
Ich überlasse meinem König die Geliebte
und den Prunk des Herrschers; er möge
regieren und mir meine Verfehlung
verzeihen! Ich habe den Brief gefälscht,
der bei Elisa den Eindruck erwecken
musste, Du hättest sie verraten!

CLEARCO
Han le colpe d'amor facil perdono.

Nino, fia tua Sidonia.

CLEARCO
Für Schuld, die man aus Liebe auf sich
lädt, ist es leicht, Vergebung zu erlangen.
Nino, Sidonia soll Dir gehören.

SIDONIA
Or la mia stella intendo. A te mi dono.

SIDONIA
Jetzt verstehe ich, was mein Schicksal[17]
ist. Ich gebe mich Dir hin!

NINO
E fra gl'amanti il più contento io sono.

NINO
Und unter allen Liebenden bin ich
der glücklichste!

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 75 05.07.2022 10:23:29

TUTTI
Se pena, se geme,
d'un core la speme,
per dolce mercede
poi lietà si fa.

ELISA & SIDONIA
Contento, e tormento,
sen vengono insieme,
poi resta il contento
e il duolo sen va.

CLEARCO & NINO
Talvolta l'inganno
cagione è d'affanno:
Ma rende più bella
l'altrui fedeltà.

TUTTI
Se pena, se geme …

FINE DELL'OPERA

ALLE
Wenn es auch leidet und seufzt,
ein Herz, das hofft,
wird durch süßen Lohn
zuletzt doch froh!

ELISA & SIDONIA
Glück und Schmerz
kommen gemeinsam,
dann bleibt das Glück
und der Schmerz verschwindet.

CLEARCO & NINO
Manchmal ruft ein Betrug
Angst hervor,
aber dadurch erscheint
die Treue eines anderen nur noch schöner.

ALLE
Wenn es auch leidet und seufzt …

ENDE DER OPER

Übersetzung: Albert Gier

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 76 05.07.2022 10:23:29

1 Tyros, phönizische Gründung, eine Hafen- und Handelsstadt auf einer Insel vor der Küste des südlichen Libanon.
2 In der griechischen Mythologie ein Ungeheuer mit neun Köpfen, von denen einer unsterblich war: Wenn er ihr abgeschlagen wurde, wuchsen zwei Köpfe nach.
3 Der jüdische hellenistische Historiker Josephos Flavios (1. Jh. n. Chr.) berichtet in seiner Schrift «Gegen Apion», dass (gegen Ende des 10. Jhdts. v. Chr.) Abdastratos, der König von Tyros, von den Söhnen seiner Amme ermordet wurde; der älteste der Mörder habe dann zwölf Jahre über die Stadt geherrscht, sein Nachfolger wurde Astartos, der Josephos zufolge aber nicht der Sohn des Abdastratos war (sein Vater habe Deleiastartos geheißen). Den Namen des Usurpators nennt Josephos nicht, auch von einer Tochter, die ihm auf dem Thron nachgefolgt wäre, weiß er nichts. Elisa (Elise), ihre Liebe zu Astarto (Astrate [!]) und den Rivalen Agenore (Agénor) hat Philippe Quinault (der auch die Libretti zu den Tragédies lyriques von Jean-Baptiste Lully schrieb) hinzuerfunden, seine Tragödie «Astrate» (Paris 1664) endet allerdings mit dem Suizid Elises. Apostolo Zeno formte die Vorlage Quinaults zum Dramma per musica um, veränderte dabei den Gang der Handlung und gab seinem Libretto das gattungstypische glückliche Ende.
4 Die Klammern zeigen an, dass eine Replik beiseite gesprochen, also vom Publikum, aber nicht von den anderen Figuren auf der Bühne gehört wird.
5 D. h. Elisa hat sich seiner Tapferkeit wegen in Clearco verliebt.
6 Elisas Vater ist ein «Tyrann» (*tiranno*), nicht weil er eine Schreckensherrschaft errichtet hätte (darüber sagt das Libretto nichts), sondern weil er den legitimen König ermordet und den Thron usurpiert hatte.
7 Auch Elisa, Clearco, Nino und Fenicio sind Phönizier (wie schon der Name «Fenicio» verrät); die Inselstadt Tyros beherrscht (ähnlich wie Venedig) Territorien auf dem Festland, deren Bevölkerung sich offenbar gegen ihre Königin empört hatte. – Die Phönizier, ein Händlervolk, wurden in der griechisch-römischen Überlieferung oft als gewinnsüchtig und betrügerisch dargestellt; der Librettist Zeno grenzt seine Protagonisten von ihnen ab, Namen wie *Clearco* (griech. *Kléarchos*) oder Sidonia (griech. Männername *Sidónios*) suggerieren, sie wären Griechen, aber Tyros kam erst unter Alexander dem Großen (323 v. Chr.) unter griechische Herrschaft (während der Belagerung ließ Alexander einen Damm aufschütten, der Tyros seitdem mit dem Festland verbindet).
8 Der Glaube, dass der Lauf der Gestirne das Schicksal der Menschen bestimmt, ist seit der Antike weit verbreitet.
9 In der Physik des Aristoteles sind die «Sphäre der Luft» und die «Sphäre des Feuers» (*la sfera del fuoco*) die beiden unteren «Sphären» des Himmelsgewölbes (über ihnen beginnt der Äther), die «Sphäre des Feuers» ist also das Feuer schlechthin.
10 Man beachte die Doppeldeutigkeit: Sidonia liebt, aber nicht Nino, wie er aus ihren Worten schließen muss, sondern Clearco. Erst wenn sie Nino Hoffnungen macht, lügt sie.
11 D. h. an seinem Hass auf die Königin Elisa.
12 Die Nymphe Clytie (griech. Klytía) war nach Ovid die Geliebte des Sonnengottes Apollo. Als er sich von ihr abwandte, ließ sie sich auf einer Wiese nieder und folgte mit den Augen dem Lauf der Sonne, ohne zu essen oder zu trinken, bis sie starb. Die Götter verwandelten sie in eine Blume aus der Familie der Sonnenwenden (griech. Heliotropen), die sich nach dem Sonnenlauf drehen.
13 Inzwischen weiß Nino ja, dass Sidonia von ihrer Liebe zu Clearco spricht; nur Elisa lässt sich täuschen.
14 Die «Rose», die Elisa brechen will, ist offensichtlich Astarto, die «Dornen» (im italienischen Text Singular: «der Dorn», wohl aus grammatikalisch-metrischen Gründen) sind seine bewaffneten Anhänger, die Elisas Herrschaft bedrohen; die «Schlange» ist Clearco, den Elisa für einen Verräter hält (dass Clearco selbst Astarto ist, ahnt sie ja nicht!).
15 Die in älterer Zeit mit vielen Gefahren und Unwägbarkeiten verbundene Seefahrt steht seit der Antike metaphorisch für das menschliche Leben und seine Wechselfälle. Nino vergleicht Sidonia mit einem Steuermann (oder Kapitän), der die eben begonnene Reise abbricht, weil sich die Wetterlage verändert hat: Wenn Sidonia erkennt, dass «Clearco» für sie unerreichbar ist, wird vielleicht auch sie ans «rettende Ufer» (d. h. zu Nino) zurückkehren.
16 Als Königin wollte Elisa Clearco, einem ihrer Untertanen (wenn auch in hoher Stellung), ihre Hand «schenken»; jetzt, da Astarto–Clearco der König ist, könnte sie sich seinem Wunsch, sie zu heiraten, kaum widersetzen, diese Ehe ist für sie also (höchst angenehme!) «Pflicht».
17 Wörtlich: «mein Stern», vgl. oben Anm. 8.

ITHR0019_b03_Astarto_Libretto.indd 77 05.07.2022 10:23:29

Innsbrucker Festwochen der Alten Musik GmbH, Athesia-Tyrolia Druck GmbH, 6020 Innsbruck, Preis: Euro 2,50

#WirSindFestwochen

www.altemusik.at